

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Análisis sociolingüístico de la película mexicana *Heli*“

verfasst von / submitted by

Teodora Luiza Bulc, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2016 / Vienna 2016

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 149

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Romanistik UG 2002

Betreut von / Supervisor:

Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

Agradecimientos

Muchas personas han contribuido indirecta o directamente en este estudio y quiero agradecerles por su apoyo. Quisiera agradecer a mi supervisor Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister por sus valiosos comentarios críticos. Mi principal interés para elegir este tema fueron los seminarios de lingüística de mi supervisor, que me despertaron el interés para la lingüística.

Me gustaría dedicar este trabajo a mis padres y a las personas cercanas y les agradezco por su ayuda incondicional que me ha permitido que hoy acabe con mi estudio de Máster. Sin su ayuda, esto no habría sido posible. Finalmente, dedico esta tesis a la memoria de mi querido abuelo Momu.

INDÍCE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO 1: SOCIEDAD. LA GUERRA CONTRA EL NARCOTRÁFICO EN MÉXICO.....	7
1.1 RESUMEN DE LA PELÍCULA	8
1.2 BREVE HISTORIA DEL NARCOTRÁFICO EN MÉXICO	9
1.3 DATOS SOBRE EL CONSUMO Y FABRICACIÓN DE DROGAS.....	10
1.4 EL PROYECTO NARCODATA	13
1.5 LOS PERSONAJES EN CONTRA DEL NARCOTRÁFICO	14
1.6 DIVISIÓN DE LOS CARTELES DE MÉXICO.....	16
1.7 LA VIOLENCIA COMO RESULTADO DEL NARCOTRÁFICO	20
CAPÍTULO 2: LENGUA. LOS RASGOS DE LA LENGUA HABLADA EN MÉXICO	23
2.1 LA HISTORIA SOCIOLINGÜÍSTICA DE MÉXICO	23
2.2 DEFINICIONES DE TÉRMINOS CLAVES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA	24
2.2.1 <i>Anglicismos</i>	24
2.2.2 <i>Bilingüismo vs. Diglosia</i>	25
2.2.3 <i>Castellanización vs. Hispanización</i>	26
2.3 EL ESPAÑOL DE AMÉRICA VERSUS EL ESPAÑOL PENINSULAR	28
2.3.1 <i>Yeísmo</i>	29
2.3.2 <i>Eliminación de la –d final y relajación de la – d – intervocálica</i>	31
2.3.3 <i>El fenómeno diatópico al nivel oral y escrito</i>	33
2.3.4 <i>El uso de ir + a con valor de futuro</i>	34
2.3.5 <i>Relajación de la /j/</i>	34
2.3.6 <i>La práctica fonética de /b/ y /v/</i>	35
CAPÍTULO 3: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA PELÍCULA	37
3.1 EL NIVEL DE AUTENTICIDAD EN LA PELÍCULA	37
3.1.1 <i>Lengua e identidad</i>	37
3.1.2 <i>Mexicanismos</i>	38
3.1.3 <i>La lengua de los narcos</i>	51
3.2 LA RELACIÓN DE LOS PERSONAJES CON LAS AUTORIDADES EN LA PELÍCULA	53
CONCLUSIONES	58
ZUSAMMENFASSUNG DEUTSCH	61
ABSTRACT	64
VERSIÓN EN ESPAÑOL.....	64
VERSIÓN EN ALEMÁN.....	64
BIBLIOGRAFÍA	66
ANEXO	72
A.) LISTA CON LOS NOMBRES E IMÁGENES DE LOS PERSONAJES PRINCIPALES	72
B.) MAPA DE GUANAJUATO	75
C.) ILUSTRACIÓN CÉLULAS DELICTIVAS EN MÉXICO.....	76
D.) EXPANSIÓN DEL CRIMEN ORGANIZADO – 40 AÑOS	79
E.) TRANSCRIPCIÓN PELÍCULA – MOMENTOS CLAVES.....	80
F.) TRANSCRIPCIÓN ENTREVISTA.....	84

Introducción

Esta tesis tiene como objetivo comprender la situación sociolingüística actual de México. La meta de la investigación ha sido tratar de presentar la sociedad mexicana desde el punto de vista lingüístico, pero también social. Además queremos averiguar el origen y las consecuencias del narcotráfico en México y sugerir posibles caminos para disminuirlo.

En el primer capítulo se expone la cara escondida de la sociedad mexicana en la guerra contra el narcotráfico. Cada vez es más difícil ignorar la problemática de las drogas en la sociedad mexicana. A través de varias estadísticas relacionadas con el narcotráfico se quiere presentar la realidad cruel de los cárteles de drogas y los problemas que ocurren, por el uso o tráfico de las mismas.

El capítulo siguiente tiene como objetivo analizar y detectar los elementos fonéticos y léxicos presentes en la película mexicana *Heli* dirigida por Amat Escalante. En este sentido, se pretende tratar los temas de la pronunciación mexicana, la cual se muestra diferente del español peninsular y sigue con ejemplos que nos muestran la originalidad del léxico del español de América Latina. Más aún, se definen varios términos que son imprescindibles para entender la sociolingüística mexicana.

Queremos describir varios fenómenos fonéticos presentes en el habla mexicana como: el yeísmo, la eliminación de la -d final de la palabra y relajación de la -d- intervocálica, el fenómeno diatópico al nivel oral y escrito, el uso del verbo ir +a con valor futuro, la relajación del fonema /J/ y el voseo. Es evidente que en la película aparecen plenitud de ejemplos en los cuales se pueden identificar los fenómenos arriba mencionados. En la perspectiva que hemos adoptado se quiere, a través de dos o tres ejemplos, subrayar la magnitud y el impacto en el habla cotidiana de la lengua española del Nuevo Mundo.

El análisis del capítulo tres nos permitirá observar el nivel de autenticidad comparando definiciones de cuatro diccionarios (RAE, ACML, DBM y DEUM) de los mexicanismos más usados en la película, y una supuesta lengua de los narcos, donde también contamos con ejemplos claves de la película. Finalmente, se quiere evidenciar el nivel de autenticidad correspondiente a la guerra con las drogas, la relación de los ciudadanos con la autoridad y el papel de la policía federal en esta lucha, representados en la película.

La cuestión clave planteada en esta tesis es en qué dimensión pueden afectar las drogas (consumo o tráfico) directamente o indirectamente a una sociedad como la mexicana. Asimismo este estudio tuvo como objeto responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué papel juega la violencia en la película?
- ¿Cómo podríamos disminuir el consumo/tráfico de drogas?
- ¿Es la perspectiva de Amat Escalante, en lo que concierna la guerra contra las drogas mexicana, un reflejo de la sociedad mexicana actual?
- ¿Consideran los jóvenes mexicanos al narco como a un héroe popular?
- Desde el punto de vista lingüístico, ¿Podemos considerar la lengua de los narcos – como lengua baja¹? Según las definiciones comparadas de los cuatro diccionarios, ¿podríamos sostener que la lengua utilizada en la película es una coloquial – baja?

Capítulo 1: Sociedad. La guerra contra el narcotráfico en México

¹ Vemos en el capítulo 2.2.2 – definición lengua baja y alta

El primer capítulo trata de un aspecto muy importante en la sociedad mexicana, que es el problema del narcotráfico y cómo influye la guerra del narcotráfico en ella misma. En la película que vamos a analizar, *Heli*, se puede ver el reflejo de la violencia, las repercusiones y el hecho de normalizar la violencia en una sociedad débil. Dicho de otra manera “*el narco*” es un movimiento social que ocurre entre la gente común y corriente a la que se aplica tortura psicológica por no obedecerles.

Teniendo en cuenta que estos son los temas principales de la película es de mayor relevancia hacer un breve resumen de la historia del narcotráfico en el país. También es muy importante nombrar las personas que están en contra de la guerra y a su vez enumerar los carteles que operan en México, para el mejor entendimiento de la gravedad del problema. Además a través de ilustraciones se puede notar el inmenso tráfico de estupefacientes en el país.

1.1 Resumen de la película

Heli (2013) es una película que muestra una historia de la realidad cotidiana, sobre el narcotráfico y la corrupción en México dirigida por Amat Escalante. Además, es ganadora del premio mejor director en el festival de Cannes de 2013 (Paz, 2013). Desde el comienzo nos enseña la realidad violenta de la región a través de una escena en la cual una víctima está colgada en el puente, por haberse enfrentado con los carteles. En la película podemos ver a una familia muy pobre de un pequeño pueblo del norte de México que se llama Guanajuato. Heli² (Armando Espitia) es un joven padre de un bebé de seis meses y es el protagonista de la película. Él trabaja en una fábrica que manufactura coches. En cambio, su mujer, Sabrina (Linda Gonzales), es ama de casa y se ocupa de su bebé recién nacido. Heli tiene una hermana, Estela (Andrea Vergara), que frecuenta la secundaria en el mismo pueblo. Como personaje secundario aparece su padre, el cual es obrero en la misma fábrica que Heli.

La trama empieza cuando Estela, con solamente 13 años se enamora de Beto, que tiene 17 años (Juan Eduardo Palacios) joven cadete, quien roba dos paquetes de

² Encontramos fotografías con los personajes principales en el anexo.

cocaína y los esconde en el tinaco de la casa de Estela. El propósito del robo de los paquetes es oficializar la relación y huir del pueblo para poder casarse. Es ahí el punto clave de toda la película, porque desde entonces empiezan las desgracias para la familia de Estela. Entre tanto, Heli quiere deshacerse de los paquetes y los tira en un pozo en el desierto. Con el fin de no querer una involucración en el asunto de las drogas, toda la familia de Heli se destroza y los narcos vienen a buscarlos y empieza la parte más violenta de la película que muestra las caras ocultas de la corrupción dentro de la policía federal y de la violencia, en que podemos ver a niños que forman parte de carteles de drogas amenazándolos con la muerte y tortura psicológica.

1.2 Breve historia del narcotráfico en México

La guerra contra el narcotráfico es un conflicto armado interno que empieza en diciembre del año 2006 bajo el gobierno de Felipe Calderón. La causa principal de este tuvo lugar en 1989 con la encarcelación de Miguel Ángel Félix Gallardo, tras la cual aparecen subdivisiones en el control territorial y el control de las drogas. En consecuencia, los carteles colombianos de Medellín y Cali se beneficiaron de este acontecimiento y alargaron su mercado también en México. Los carteles colombianos y los mexicanos llegaron a controlar la demanda de drogas de los E.E.U.U debido a la proximidad de estos países (Arnaudas del Campo 2012:13).

Calderón es el primer presidente de México que tuvo mayor éxito con la ayuda de las fuerzas armadas del país en la lucha contra la lacra del narcotráfico. Desde su instauración como presidente hasta su último día en el cargo intentó a terminar con el problema del tráfico de drogas. Su primera iniciativa fue el *Operativo Conjunto Michoacán*, en la cual participaron más de 5000 soldados, marinos y policías empezando así la guerra contra el narcotráfico y el crimen organizado. Según Calderón, este es un problema de seguridad y no de salud pública. Esta guerra sigue siendo muy dura, tiene consecuencias financieras, pérdidas humanas, etc. (Oyarvide Morales 2011:2).

El narcotráfico no fue un problema de primer orden en la agenda pública mexicana hasta mediados de la década de los ochenta, aun cuando México era productor de

marihuana y opiáceos desde la primera mitad del siglo [...] Desde la creación del régimen internacional antidrogas, México fue parte de él y durante todo el siglo XX el gobierno mexicano firmó todos los acuerdos internacionales relacionados (cf. Chabat. ibíd., 4).

Las políticas prohibicionistas por parte de los Estados Unidos incrementaron el número de turistas estadounidenses que entraron a México, ej. de 14130 personas en 1919 a 418735 en 1920. El gobierno americano hizo muchas presiones y amenazas al mexicano, para *dificultar los cruces fronterizos, retirar el apoyo para el mantenimiento del régimen autoritario, denunciar la corrupción de la elite política mexicana y violar de manera sistemática la soberanía territorial*. Estas políticas causaron efectos dañinos como el aumento del crimen, la aparición de economías fraudadas y violencia (ibid.5).

Hay que mencionar, que a la hora de empezar la guerra había cuatro grandes carteles que controlaban el mercado interno: las organizaciones de Sinaloa, Juárez, el Golfo y la Familia Michoacana. Como resultado de la guerra contra el narcotráfico, empezaron a surgir nuevos carteles de drogas, por causa de las luchas internas. No obstante, podemos notar una alta presencia de violencia entre los carteles en la pelea por las rutas de tráfico y la repartición de los mercados (BBC).

1.3 Datos sobre el consumo y fabricación de drogas

Según la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (2015), en países como Canadá, México y Estados Unidos el uso anual de opioides (es decir, opio, morfina y heroína) fue del 3,8% en 2013 con 0,7% por encima de la media mundial. En consecuencia se han adoptado políticas para frenar el mal hábito. Datos estadounidenses muestran que la mayor parte del cánnabis y de la metanfetamina que entra en el país procede de México. La metanfetamina originaria de México se sitúa en 2014 en 19,7 t, resultado que nos muestra un crecimiento de más de 34% con relación al año precedente. En concreto, se ha notado un incremento del número de laboratorios productores de metanfetamina, 131 laboratorios clandestinos, en los estados de Guerrero Michoacán y Sinaloa. También se puede observar que la heroína fabricada en América del Sur procede de México y está destinada a los

Estados Unidos. Hay que mencionar además que existen cantidades mayores de cocaína originaria de México con destino a Israel o Líbano. El medio de introducción de la cocaína a estos países se hace por mar, en contenedores y se finaliza en los puertos de los mismos países. En Líbano se confiscaron 320 kg durante los primeros ocho meses de 2014, y en Jordania 319 kg en 2014 en comparación con los 12 kg decomisados en 2013.

En lo que sigue vamos a mencionar los principales corrientes de tráfico de heroína, metanfetamina y cocaína. Como podemos ver en la Ilustración 1 los principales países exportadores de opiáceos de América Latina son México y Colombia, países que introducen heroína en los Estados Unidos. En cambio en la Ilustración 2 América del Norte, Centroamérica y América del Sur están afectados por las corrientes interregionales de la metanfetamina. En la Ilustración 3, podemos observar que la mayoría de los países de América del Sur son los mencionados con más frecuencia en la procedencia de la droga confiscada. En el caso de México el tráfico de cocaína esta direccionado solamente a los E.E.U.U.

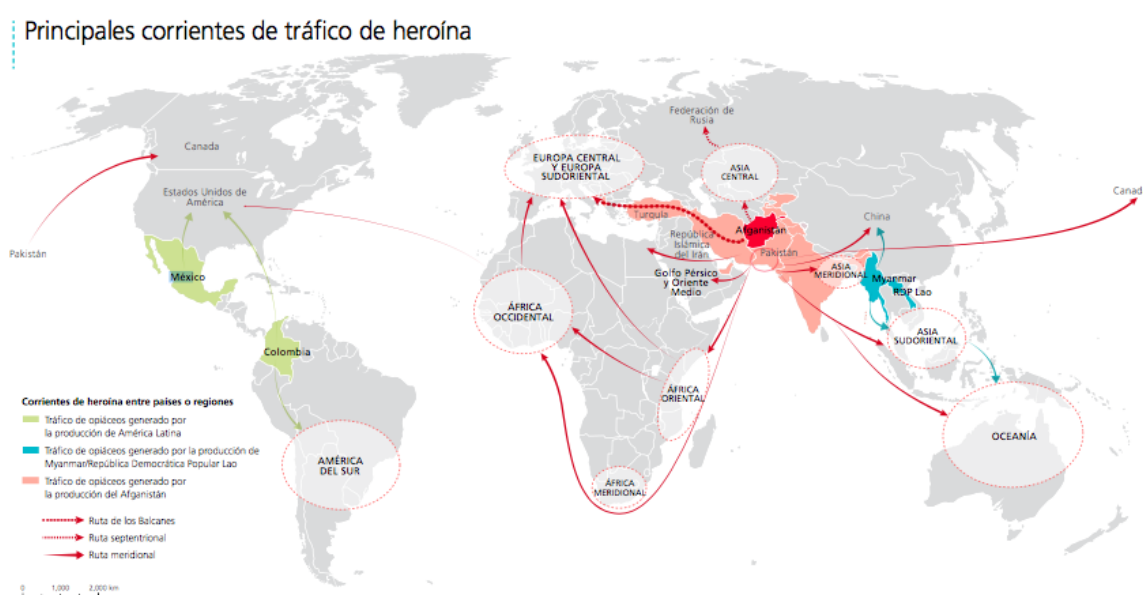


Ilustración 1 – Principales corrientes de tráfico de heroína (UNODC)

10



P

1.4 El proyecto Narcodata

Avanzando en el tema del narcotráfico, el proyecto de periodismo *Narcodata* nos facilita datos para entender mejor el desarrollo y la historia de los carteles de drogas de México. Es un proyecto del periódico *Animal Político*, que quiso detallar el crimen organizado en este país de las últimas cuatro décadas. Se trata de la historia más reciente de los grupos delincuentes, el sitio dispone de visualizaciones interactivas sobre la aparición de los carteles, los capos, la crisis interior entre los carteles y la área de influencia.

Narcodata, un sitio interactivo que presenta una radiografía de las últimas cuatro décadas de los grupos delictivos, para que los lectores se expliquen, de manera sencilla, como han evolucionado. Narcodata es una herramienta que recopila información corroborada y presentada de forma ordenada, con el rigor y la innovación que caracteriza al periodismo de *Animal Político* (Narcodata).

La causa del lanzamiento de Narcodata es un documento de la PGR³ en el cual aparecen todas las células delictivas activas en México, el cartel al que pertenecen y las zonas donde operan. Además, la fuente principal de informaciones son los documentos oficiales de la PGR. Con respecto a este punto presentamos en la siguiente ilustración la tabla con los carteles. Es muy importante saber cuántas células delictivas operan en México. La Ilustración - Células delictivas que operan en México se encuentra en el Anexo⁴.

Teniendo este documento como base de la investigación, los periodistas de *Animal Político*, crean la plataforma digital para ilustrar mejor el gran problema de este país. Además de la contribución de *Animal Político*, contamos también con la ayuda de la compañía chilena de medios Poderopedia, que a través de su búsqueda muestra la influencia de los políticos en la política de Chile, Colombia y Venezuela. De esta forma, Narcodata, logra analizar el involucramiento de los traficantes en la vida pública de los países. De igual manera, cuenta también con la apoyo de expertos como Alejandro Hope, y la aceleradora de periodismo de datos *Hacklabs*,

³ PGR – Procuraduría General de la Republica

⁴ <https://www.scribd.com/document/286347648/Organizaciones-criminales-EPN>

de *Hijos* y de la *Fundación Aviña* y por último del *International Center For Journalists*.⁵

1.5 Los personajes en contra del narcotráfico

El objetivo principal de este capítulo es nombrar a los oficiales que han estado encargados en la guerra contra el narcotráfico en México. Tenemos que subrayar el hecho de que el presidente que empezó esta guerra fue Vicente Fox Quesada (1 de diciembre de 2000- 30 de noviembre de 2006), seguido por Felipe Calderón Hinojosa (1 de diciembre de 2006 – 30 de noviembre de 2012) y Enrique Peña Nieto (1 de diciembre de 2012 – presente)⁶. No tenemos que olvidar a los demás encargados contra esta guerra como: el ex Secretario de Seguridad Pública, Genaro García Luna, el General Guillermo Galván, el ex Procurador General de México, Eduardo Medina Mora, la esposa de Felipe Calderón, Margarita Zavala, el Secretario Gobernación y por último Miguel Ángel Osorio Chong.

En primer lugar, el ex Presidente Vicente Fox Quesada opina que la guerra es muy imprevisible, porque no percibe por qué se precisa de la participación del Ejército para resolver este problema. Fox forma parte del *Partido Acción Nacional*, el cual mientras estaba en el poder, sufrió la aparición de nuevos carteles como los Zetas y la Familia Michoacana. A este respecto logró detener a más de un millar de supuestos delincuentes. Según Fox, la guerra contra el narcotráfico es la madre de todas las batallas existentes en el territorio de México hasta hoy en día. Durante su mandato presidencial el detenido Joaquín “El Chapo” Guzmán Loera, el líder del Cartel de Sinaloa, escapa de la cárcel de máxima seguridad después de solamente 50 días de su instauración como presidente. La recapitulación del “Chapo” sucede 13 años después de su huida. Según datos de la Comisión de Seguridad Pública de la Cámara de Diputados (2007) podemos observar que el número de personas fallecidas en esta guerra llega a 9 millones, y que del total de muertos, la mitad tuvo lugar en Michoacán, Sinaloa y Tamaulipas.

De hecho, el que inicia la guerra contra el narcotráfico el 8 de diciembre del 2006 fue el Presidente Felipe Calderón. En ese día, según la Secretaría de la

⁵ Organizaciones internacionales que apoyaron el proyecto Narcodata

⁶ https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Gobernantes_de_México - Presidentes de México

Defensa, más de 4260 efectivos del Ejército, 46 aeronaves y 246 vehículos comienzan a combatir en la guerra. En relación con la implicación del Gobierno, se decide iniciar la Operación Conjunta Michoacán, debido a los más de 500 asesinatos en menos de un año en la provincia de Michoacán. Varios periódicos estiman que las consecuencias de esta Operación trajeron al menos 60.000 muertos en el periodo de su mandato. Según el estudio del Partido Revolucionario Institucional (PRI) sobre el sexenio de Calderón, “Diez años de panismo. Resultados”, se estima un coste de 467 mil millones de pesos invertidos en la guerra contra el narcotráfico.

Durante el sexenio de Calderón, el ex secretario de Seguridad Pública de Calderón obtuvo el mayor presupuesto para combatir en esta lucha. A pesar de la suerte de contar con tal presupuesto, fue drásticamente juzgado por la prensa por el alto número de muertos (60.000) y 27 desapariciones. Según la revista Forbes es uno de los diez políticos más corruptos de México.

El segundo personaje que destaca en la política corrupta es el ex secretario de Defensa Nacional, Guillermo Galván. El Ejército contó con un total de 9.228 quejas y 142 recomendaciones por la falta de profesionalidad. Con referencia a la corrupción dentro del Ejército, una indagatoria⁷ de la Procuraduría General de la República muestra que supuestamente el cartel de Sinaloa pidió la protección del Secretario a cambio de 140 millones de dólares.

En el caso del Procurador General de la República, Eduardo Medina Mora, podemos observar un optimismo en lo que concierne la guerra contra el narcotráfico. Según Medina, el pueblo mexicano va a ganar contra los carteles, quitándoles el poder. En lo que respecta a la corrupción del político, según un informe elaborado por el Gobierno de los E.E.U.U, Medina tenía presente el tráfico de armas hacia México de América del Norte.

En el mandato de Calderón, su mayor apoyo fue su esposa, la ex Primera Dama Margarita Zavala. Actualmente, Zavala quiere participar a las elecciones en el 2018. Fue ella quien, se encontraba con las víctimas de la guerra del narcotráfico y fue la única que no reconoció que esta guerra fue un error. Su candidatura les recuerda a

⁷ PGR/SIEDO/UEITA/004/2012

los mexicanos, el número de muertos en la lucha contra los carteles, una lucha cruel en la que se perdieron más de 150.000 almas.

En el mandato del actual Presidente Enrique Peña Nieto el intento de reducir el número de víctimas fracasa y se considera que es solamente una prolongación de la guerra, pero con pocos éxitos. Entre 2013-2016 podemos observar un número muy alto de personas asesinadas en esta guerra, alrededor de 58.000. En julio del 2015 durante su mandato “el Chapo” se escapa de nuevo, pero logra detenerlo seis meses después.

En el mes de abril de 2016, el Presidente defendió el uso de la marihuana medicinal y el aumento en el gramaje de portación de cinco a 28 gramos. Estas propuestas fueron canceladas por el Senado.

Miguel Ángel Osorio Chong fue acusado varias veces de proteger presuntamente los Zetas y de haber hecho transferencias ilícitas a cuentas en Panamá. Diversos carteles aparecieron en los últimos años del gobierno de Peña Nieto como: Los Rojos y el Cartel Jalisco Nueva Generación, a los que se asocian delitos de extorsión y secuestro (García Hernández 2016).

1.6 División de los carteles de México

La guerra contra el narcotráfico causó una división de los carteles presentes en México, especialmente en el sexenio de Calderón. Al inicio de su mandato había seis carteles: el cartel Milenio, La Familia Michoacana, El Cartel de Golfo, El Cartel de Tijuana, El Cartel de Juárez, y el Cartel del Pacífico. Un año después podemos contar con dos más, en 2010 había doce y en el año 2012 contamos con dieciséis organizaciones. Por causa de esta guerra, aparecen pequeñas organizaciones que no pueden ser detectadas por las policías federales. Al comienzo del siglo XXI podemos observar que el poder del mercado se encontraba en las manos del Cartel de Sinaloa y del Cartel del Golfo, que eran los carteles más influyentes del país. En 2012 nos enfrentamos a otra realidad, el Cartel del Golfo perdió muchos de sus miembros y esas personas formaron otra organización, los Zetas (Daniel Rosen & Zepeda Martínez 2015:8).

Como podemos ver en la Ilustración 4 creada por la DEA⁸ casi todas las regiones de México están controladas por las organizaciones ilícitas. Los Zetas controlan la mayoría de las ciudades, seguido por el Cartel de Sinaloa, el cartel del Golfo, el cartel de Jalisco/Nueva Generación, la Organización Beltrán-Leyva, La familia Michoacana y el cartel de Juárez.



Ilustración 4 – Áreas de influencia de los principales carteles mexicanos⁹

El cartel de Sinaloa surge en 1990 y tuvo como fundador a Héctor Luis Palma Salazar “ El Güero Palma”, que fue detenido el 23 de junio de 1995. Entre sus líderes podemos destacar a Joaquín Guzmán Loera “El Chapo”, que fue detenido, Ismael Zambada García “El Mayo” (Prófugo) y Juan José Espárragos Moreno “El

⁸ Drug Enforcement Administration (DEA) – E.E.U.U

⁹ DEA

Azul”. El 22 de febrero 2014 “El Chapo”, que era el capo más buscado en México y que era el narcotraficante con mayor relevancia en México y E.E.U.U fue detenido. Más de un año después, el mismo se escapa de la prisión de máxima seguridad del Altiplano a través de un túnel. Afortunadamente, en enero de 2016 la Secretaría de Marina lo detiene de nuevo y lo encarcela (Narcodata1).

Además, mantiene alianzas con distintos grupos, como Los Caballeros Templarios y el Cartel del Golfo. Incluso tiene un papel importante en la aparición del nuevo cartel Jalisco Nueva Generación. Es un cartel que tiene una inmensa red de distribución y presencia en varios países como: Argentina, Ecuador, Australia, Malasia, etc. El cartel se encarga del tráfico de heroína, marihuana y cocaína, pero también es el líder de las drogas sintéticas, producidas en sus laboratorios clandestinos (BBC).

En la Ilustración 5 podemos examinar el desarrollo de los carteles en el mandato de Enrique Peña Nieto. Indiscutiblemente el nuevo cartel mencionado arriba, Jalisco Nueva Generación es el cartel más poderoso actualmente en el país. Curiosamente, los carteles Juárez, Tijuana, Golfo, Familia Michoacana y los Caballeros Templarios disminuyeron su influencia. El único cartel que sigue siendo constante en el tiempo es el Sinaloa.

El cartel Jalisco Nueva Generación muestra una estrategia bien dura en contra del gobierno federal. Para ilustrar mejor, sirve el ejemplo del 1 de mayo de 2015 cuando el mismo cartel utilizó un lanzacohetes para derribar un helicóptero que pertenece al Ejército Mexicano. Ese día murieron ocho militares y fue el ataque más sangriento de la historia de la guerra contra el narcotráfico. En contraste con el cartel Sinaloa, evitó que capturasen el capo y fundador Nemesio Oseguera Cervantes dicho *el Mencho*. Según las autoridades locales, después de una supuesta detención o un intento para capturar a más capos o miembros del cartel, ellos responden con una tremenda violencia en contra del Ejército. Según la ilustración c del Anexo, la expansión de los carteles empezando con 1976 hasta 2014 ha sido bastante lenta. Con el tiempo los carteles se dividieron en pequeños grupos de crimen organizado y a lo largo de 20-30 años creció su influencia.

Lo más inédito en lo que concierne al cartel Jalisco Nueva Generación, es se expandió en tan poco tiempo. Puesto que, este acontecimiento sucede en el mandato de Enrique Peña Nieto, no cabe duda de que su estrategia de frenar el narcotráfico sigue siendo un fracaso. Según

informaciones del Gobierno mexicano este cartel está presente en catorce estados. Su crecimiento de poder ha sido drásticamente rápido y ha conseguido superar al líder de los carteles, Sinaloa. Lo peor, es que sigue conquistando territorios como: Aguascalientes, Baja California, Oaxaca, Chiapas, etc. La DEA, opina que la clave para su rápida extensión fue la alianza con Los Cuinis¹⁰ con los cuales reparten operaciones. En definitiva, se encuentra en la lista negra de los Estados Unidos, y como el capo del segundo cartel más poderoso de México fue capturado en enero de 2016, el objetivo principal es la detención del capo “*el mencho*” del cartel Jalisco Nueva Generación (Narcodata2).

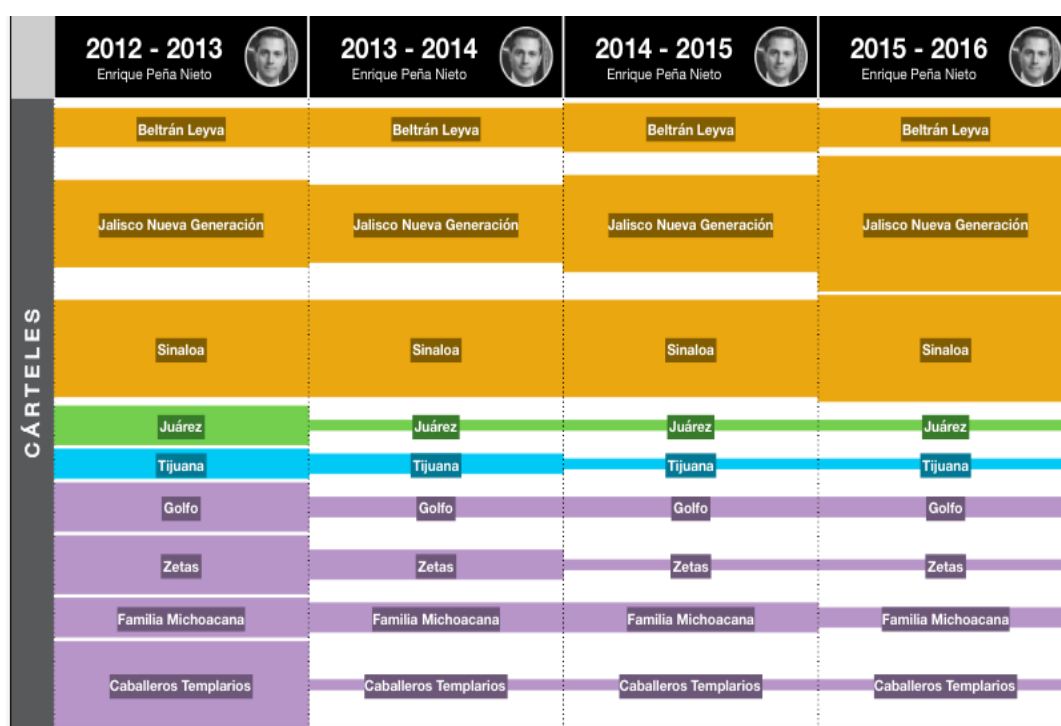


Ilustración 5 – El desarrollo de los carteles entre 2012-2016 (Narcodata3)

¹⁰ Grupo delincuente especializado en el lavado de dinero y tráfico de cocaína y metanfetamina

1.7 La violencia como resultado del narcotráfico

El narcotráfico fue y sigue siendo desde el inicio de la guerra el principal factor de la violencia en México. Podemos observar, que las guerras contra los carteles, las divisiones de territorios, mejor dicho los problemas internos de los narcos tienen repercusiones en la sociedad. A causa de esto ocurren varias formas de violencia que no puede estar parada de una forma inmediata. La sociedad mexicana está sufriendo por la falta de oportunidades para los jóvenes. En Guanajuato, la ciudad donde está rodeada la película, el mejor empleo que puedes encontrar y donde trabajan Heli y su padre es de operador de coches. Por la falta de dinero los jóvenes recurren a delitos y tienen muchas tentaciones por hacer el dinero de manera fácil. La violencia está presente en la película desde la primera escena [3:47 – 4:50] en la que le cuelgan a un hombre al puente, por meterse con los narcos. De ahí, nos podemos dar cuenta que el director de la película nos quiere indicar que la realidad se muestra tal como es y que no se va a ocultar la otra cara de la realidad, que es vivir en una ciudad violenta y cómo influye la violencia en la sociedad mexicana. Según la Ley General de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia (LGAMVLV) la violencia se reparte en:

- Violencia en el ámbito familiar
- Violencia laboral y docente
- Violencia en la comunidad
- Violencia institucional
- Violencia feminicida

Podemos encontrar varios tipos de violencia presentes en la película: la violencia física, la violencia verbal, la violencia infantil, la violencia sexual y el maltrato animal.

La violencia es el uso intencional de la fuerza física, amenazas contra uno mismo, otra persona, un grupo o una comunidad que tiene como consecuencia o es muy probable que tenga como consecuencia un traumatismo, daños psicológicos, problemas de desarrollo o la muerte. (OMS)

Según la definición de la Organización de la Salud, la violencia es un acto intencional que no debe ser necesariamente física, sino también amenazador, verbal en nuestro caso, que deja secuelas visibles. Como por ejemplo, en la escena en la cual Heli insulta a su bebe recién nacido y lo nombra *pinche pendejo* [1:23:40 – 1:23:43]. De aquella escena podemos observar el trato no tan idóneo con su hijo, desde el punto de vista del lenguaje utilizado.

En la Ilustración 6 podemos observar que las consecuencias de la violencia pueden ser dramáticas. Dentro de este marco nombramos a las cuales aparecen en la película:

1. las consecuencias físicas: fracturas, quemaduras, maltrato animal
2. las consecuencias de salud mental y problemas de conducta: depresión y ansiedad, deficiencia de la atención
3. las consecuencias de salud sexual y reproductiva: embarazos involuntarios

Las consecuencias antes mencionadas pueden ver reflejadas en varios ejemplos de la película

En la escena violenta [55:10 – 1:01:25] en la cual Heli y Beto están capturados por varios sicarios, podemos señalar un tipo de violencia física. A Heli le rompen el brazo y a Beto le queman el órgano masculino y después lo cuelgan en el puente. También, se pueden ver a niños que juegan a la PlayStation y a la mama de los narcotraficantes que se siente muy mal por lo que sucede.

El segundo y el tercer punto, lo podemos encontrar en las traumas después del rapto de Estela, por la tortura psicológica por la que pasa. Mientras que Sabrina le hacia una ducha podemos ver los moretones en las piernas de Estela [1:29:37 - 1:29:55]. Después de haber sido abusada, Estela, se queda embarazada y se niega a hablar, acontecimiento que indica que las consecuencias de la violación se encuentran reunidas en su personaje.

Otro tipo de maltrato que se ve repetidamente en la película es el maltrato animal. Lo podemos observar en dos escenas: en la escena en la cual Heli tira los paquetes de cocaína en el pozo [40:40 – 41:40] en el cual se encontraba una vaca y cuando los policías matan al perro de Estela [45:08].



Ilustración 6: Consecuencias de la violencia en el comportamiento y la salud (OMS1)

Capítulo 2: Lengua. Los rasgos de la lengua hablada en México

2.1 La historia sociolingüística de México

En la excelente antología *Historia sociolingüística de México* de los autores Barriga Villanueva y Martin Butragueño (2010) podemos encontrar la historia de los hablantes de México desde una plenitud de perspectivas. La obra se divide en dos volúmenes que narran desde la época prehispánica y colonial hasta el periodo contemporáneo. En el primer volumen se hace un recorrido y se definen los fenómenos sociolingüísticos y las consecuencias en los hablantes, mientras que el segundo volumen se refiere al siglo XIX hasta los finales de siglo XX. Este estudio valioso nos ayuda para el conocimiento y definición de varios términos que nos sirven para el análisis de la situación lingüística previa y actual de México.

De acuerdo con la definición proporcionada por Moreno Fernández la sociolingüística se define como siguiente:

[...] llamamos *sociolingüística* al estudio de la variación y el cambio lingüísticos en entornos urbanos y sociología del lenguaje al estudio de la presencia y el uso de las lenguas en sociedades concretas. A ello se añade el análisis de la comunicación en y entre grupos sociales – hablamos entonces de *etnografía de la comunicación* – o el estudio de las influencias entre lenguas vecinas y sus consecuencias en determinadas comunidades de habla, adentrándonos, en el caso, en el campo de *las lenguas en contacto*. Todo ello recibe el nombre de sociolingüística – eso sí, desde fuera de la disciplina – y todo ello admite un enfoque histórico o diacrónico. (Barriga Villanueva & Martin Butragueño 2010: 32 s)

Como señala Moreno Fernández, la obra maestra *Historia sociolingüística de México* se define por ser una historia de la multitud inconmensurable de lenguas presentes en México. Desde el punto de vista geográfico, México tiene la ventaja de ser el país con el mayor número de hablantes de español. Una probable explicación para este acontecimiento es la presencia de varias lenguas como el: náhuatl, el maya, el mixteco, el zapoteco, el tzotzil y la lista no se acaba aquí porque hay muchas otras más. Estas son las lenguas que entraron en contacto con el español durante los siglos pasados y escribieron la historia de la sociolingüística. Cabe

destacar la riqueza léxica del español de México por los mexicanismos, prestamos de los indios o de los colonizadores españoles. La particularidad léxica no se parra a los mexicanismos, más bien va más allá y se define por los dialectos y la presencia de las lenguas que surgieron de diferentes entornos y culturas (ibíd.33ss).

2.2 Definiciones de términos claves de la sociolingüística

2.2.1 Anglicismos

Hasta ahora la influencia de las palabras inglesas en vocabulario de muchas idiomas es un tema bastante de actualidad. A estas palabras específicas que se prestan del inglés al español se nombran *anglicismos*. Moreno de Alba (1992:197) define a los anglicismos léxicos como siendo *prestamos de vocabulario y calcos semánticos que han pasado del inglés al español*.

Según Emilio Lorenzo, los anglicismos se dividen en varios grupos:

- a) Anglicismos crudos
 - Aquellos anglicismos mantienen la grafía inglesa y con un poco de sonoridad inglesa, como por ej.: hobby , golf, lunch¹¹, sándwich, etc.
- b) Anglicismos en periodo de aclimatación
 - Se definen por las palabras que paso a paso se adaptan a la grafía del español, como por ej.: fútbol – se adapta ortográficamente al español, pero su uso también no es corriente en el español.
- c) Anglicismos totalmente asimilados
 - No cabe duda señalar la inmensa influencia del léxico ingles en el español. Por lo tanto, estas palabras que supuestamente se definen asimiladas totalmente tienen su origen directo del inglés al español y evitando el francés en este proceso, como por ej.: túnel, bote, tenis, quilla, babor, lingote, etc.
- d) Anglicismos de origen extraeuropeo

¹¹ el anglicismo *lunch* lo encontramos analizado en el capítulo 3

- Palabras derivadas de las lenguas orientales que surgen en el léxico del español, como por ej.: yoga, jungla, champú, lemon, banana, etc.
- e) Anglicismos de origen clásico
 - Este tipo de anglicismos se refiere al préstamo de palabras del latín o griego y transformándolas en palabras en inglés, como por ej.: *drástico*, *penicilina*, *gramófono*, etc. (ibíd. 197 ss.)

2.2.2 Bilingüismo vs. Diglosia

Diferentes autores como Ferguson y Fishman han definido en sus obras e interpretado estos dos conceptos. Desde el punto de vista lingüístico México ha sido influenciado por los españoles y los indígenas, acontecimiento que genera el fenómeno del bilingüismo en la sociedad mexicana. Esto significa que diferentes grupos han entrado en contacto y por lo tanto se genera una relación lingüística entre ellos y junto al bilingüismo aparece también otro fenómeno, el de la diglosia. En el caso del bilingüismo, existen dos lenguas que entran en contacto y el uso de ellas se hace imprescindible del contexto. En este sentido, cuando hablamos de bilingüismo el contexto es muy importante para definirlo. Como se trata del mismo contexto podemos observar que las dos lenguas se usan de manera igual y no entra en debate el prestigio de una lengua.

En cambio, hay una diferencia crucial entre el término bilingüismo y diglosia. El uso de la lengua en la diglosia cambia según el contexto. La discrepancia entre estos dos términos se podría explicar por el hecho de que unas lenguas tienen mayor prestigio que otras en cierta comunidad de hablantes. Existen lenguas de prestigio alto que se definen por: lengua alta o variante A y las lenguas con menor prestigio, lengua baja o variante B. En la mayoría de los casos las lenguas de variante A se utilizan en contextos muy limitados, como científicos o religiosos. Según Parodi (2010), las políticas lingüísticas de un país restringen el uso de la variante A para las escuelas, universidades, etc. Esta variedad de lengua es rica en gramáticas normativas y cuenta con el apoyo de literatos y gente que adquiere poder económico por utilizarla. La lengua baja se desvía de la lengua alta, por no poseer de gramáticas normativas y los hablantes de esta lengua siendo considerados poco destacados. En

la lengua B tampoco se escriben textos y normalmente se utiliza para la comunicación oral. El autor también opina que, sorprendentemente la lengua B siempre puede llegar a la altura de la lengua alta A en diferentes contextos (op.cit. Barriga Villanueva & Martin Butragueño 2010: 307 s.)

2.2.3 Castellанизación vs. Hispanización

Con el fin de entender estos dos términos que conciernan el desarrollo de la lengua española tenemos que hacer un breve recorrido histórico. Durante la época colonial (1510-1821) distintas personas públicas y con poder querían delimitar las lenguas indígenas existentes y fortificar su proyecto que consistía en la didáctica del castellano a partir del reinado de Felipe IV. Ambos Felipe III y su sucesor querían que la gente aprendiese el idioma, pero el método de Felipe III era un poco más duro. El rey quería que los cuales no quieren aprender el idioma serían despedidos del puesto pastoral que ocupaban. Al mismo tiempo, Felipe III quería que se instituyesen lugares dentro de la Universidad de México, para la enseñanza del idioma hablado ahí, náhuatl. A continuación, Carlos II impone políticas duras de castellанизación y les presiona a los funcionarios del Estado y de la Iglesia que promueven la lengua castellana, con el fin de acabar del aprendizaje de la lengua. Para ocupar altos cargos, se necesitaba el dominio perfecto del castellano. En lo que conciernan las órdenes de los reyes, indubitavelmente no fueron tan exitosos, aun apoyados por los juristas como Juan de Solórzano y Pereyra, que los que fueron conquistados siempre tenían que tomar la lengua y no solamente de los conquistadores. Este hecho es bastante claro descrito en la cita siguiente que se refiere a la situación de la lengua de los grandes imperios y sus conquistas.

No ha habido nación culta en el mundo, que cuando extendía sus conquistas, no procurarse hacer lo mismo con su lengua: los griegos tuvieron por bárbaras las demás naciones que ignoraban la suya: los romanos después que vencieron a los griegos, precisaron a estos a que admitieran su lengua latina, o de Lacio, campana de Roma, con tanto rigor, que no permitían entrar para negocio alguno en el Senado, al que hablase otra lengua extraña (ibíd. 440).

La insistencia de la imposición de la lengua castellana fracasó también el reinado de los Borbones, cuales insistieron como sus predecesores en la unidad de la lengua y el uso de la lengua española como lengua de administración. De estos intentos surge un bando muy interesante sobre la codificación de las lenguas indígenas y el papel del castellano durante la época colonial. No obstante, la comunidad indígena fue aislada y despreciada y esta situación degradante se desarrolló hasta el siglo XX.

Podemos analizar en la cita siguiente los requerimientos del virreinato y constatar que se ofrecen premios para los profesores que transmiten sus conocimientos lingüísticos:

Bando sobre establecimiento de escuelas para indios en todo el virreinato, con la mira de desterrar los diferentes idiomas indígenas, y hacer prevalecer únicamente el castellano

[...] Siendo el principal objeto de mi obligación dar el correspondiente lleno a las resoluciones del Rey, y una de ellas, la que su paternal amor a sus vasallos quiere establecer en estos reinos por su Real Cédula fecha en Madrid, a dieciséis de abril del año pasado de setecientos setenta, para desterrar de estos sus dominios los diferentes idiomas y que solo se hable el Castellano para promover las providencias oportunas a su efecto, y que en cada pueblo se establezcan maestros de buenas costumbres, capaces de enseñarles la Doctrina Cristiana, a leer y escribir en la lengua Castellana [...]. Y con el mismo acuerdo me informara que numero de niños de doctrina hay en cada pueblo y cuanto le podrá asignar de salario anual a un maestro de buenas costumbres y capaz de enseñarles el idioma castellano (ibíd. 442).

Como síntesis de esta definición, podemos advertir que los indígenas se mantuvieron fuertes a pesar de las presiones. Actualmente podemos contar con más de sesenta lenguas originarias, que muestran su presencia en poesías, cuentos y novelas (ibíd. 442).

2.3 El Español de América versus el Español peninsular

La variedad lingüística del Español es muy vasta, no podemos hablar de un Español homogéneo. Desde el punto de vista del vocabulario, la pronunciación o la sintaxis es muy difícil de hacer una etiquetación de un Español hablado en Hispanoamérica o una en España. En la película se trata del español americano, particularmente español. Como podemos ver en este capítulo los fenómenos de la lengua española de México que se destacan en esta película son: el yeísmo, eliminación de la -d final de la palabra y relajación de la - d - intervocálica, el fenómeno diatópico al nivel oral y escrito, el uso de ir + a con valor futuro, la relajación de la /j/, etc.

En cambio, el español peninsular se divide en dos grupos: el español del norte de España(Madrid) y el español del sur de España. La manera de hablar del norte se llama castellano y la del sur andaluz. Es muy importante hacer referencia a las semejanzas entre el español andaluz y el mexicano que mantienen el seseo y otros fenómenos lingüísticos de la pronunciación.

Una diferencia entre el castellano y el español de México es el seseo, por seseo entendemos que los hablantes no hacen la diferencia entre las letras “s, z” y “c” antes de las vocales “i, e” y lo pronuncian en un solo fonema /s/.

Una explicación por el desconocimiento del fenómeno de la zeta castellana en Hispanoamérica la tenemos en la cita siguiente que según Barrutia & Schwegler en su libro de *Fonética y Fonología Españolas*(1993:207s) lo explica como sigue:

Históricamente, la zeta castellana es una innovación relativamente reciente, ya que se generalizó en el castellano solo después del siglo XV(esta innovación tardía explica, en parte, por qué este sonido es desconocido en el español de América).

Más aun, este fenómeno se puede ver claramente en los ejemplos siguientes: caza y casa, la cual pronuncia es diferente en el español del norte y en el español del sur es lo mismo que el americano (ibíd.)

Otro fenómeno muy importante en el español peninsular es el de lleísmo que es el contrario del yeísmo. El contraste fonemático entre “y” y “ll” lo podemos encontrar en el castellano frecuentemente. Aun así, el español peninsular tiene dos sonidos

palatales, el fricativo sonoro /y/ de mayo, y otro el lateral palatal sonoro /ʎ/. En consecuencia, en el español de América no existe la lateral palatal /ʎ/ y el /ll/ es el fonema palatal fricativo sonoro /y/.

A continuación, pasaremos en la explicación teórica de los rasgos del español de México presentes en la película acompañados por ejemplos de varias escenas.

2.3.1 Yeísmo

Un importante fenómeno lingüístico presente en México es el yeísmo, que según Coloma (2013:369) se puede definir por la pronunciación igual de los fonemas /j/ y /ʎ/ que se dicen como una consonante palatal aproximante sonora [j].

El origen del yeísmo es bajomedieval y su presencia se puede destacar en Andalucía y en la época de la aparición del Nuevo Mundo. Para comprobar estos términos se puede hacer a través de palabras que aparecen en el habla del español en América que están presentes desde el siglo XVI: /kawayó/ (caballo), /koʃtiya/ (costilla).

Por siguiente, el yeísmo se utiliza con frecuencia en Madrid y después se traslada a la ciudad de México, donde por aquel entonces, vivían alrededor de 60.000 españoles. Diversos fenómenos fonológicos se pueden detectar en varias zonas de México, como el *debilitamiento* y el *rehilamiento*. El primero se puede destacar en la parte del norte de México y en el Golfo, en cambio el rehilamiento se puede identificar en Oaxaca, Puebla y Veracruz.

En el habla mexicana se pueden diferenciar ocho alófonos del fonema /y/. Según Lope Blanch, este proceso se realiza a través de un oído atentamente focalizado en la intensidad de los fenómenos antes mencionados, más los que conciernen la abertura o la su oclusión (Butragueño, 2008:3-4).



Ilustración 7 : Yeísmo en América¹²

Moreno de Alba (1994:111) analiza en su libro la fricativa [j] cuando aparece entre vocales. De esta manera, los alófonos entre los cuales suele aparecer en la habla mexicana es el fricativo normal [y], el africado palatal sonoro [ɣ̞], el abierto [yⁱ] y el rehilado [ʒ, ʝ].

El alófono abierto [y] se pronuncia relajadamente y se aumenta la distancia entre la lengua y el paladar, entonces este fenómeno lo transforma en casi una vocal. Se puede diferenciar según la abertura de la –y– distintos alófonos como: [y[⊥]] abierta, [yⁱ] muy abierta, [y^{i⊥}] extremadamente abierta, [i] vocalizada y [∅] eliminada.

Cabe destacar que en México – y – se suele articular con más de 50% de la población y en posición intervocálica el fonema más utilizado es el que se abre mucho: [yⁱ]. No cabe duda, que hay algunas ciudades en las cuales es poco frecuente

¹² <https://es.wikipedia.org/wiki/Ye%C3%ADsmo#/media/File:Yeismo-en-America.png>

la utilización de este fonema, como en la parte sureste del país: Quintana Roo, Yucatán, Campeche, Tabasco, el interior de Chiapas, Morelos, Distrito Federal y Tlaxcala. Debe señalarse que el relajamiento no se utiliza solamente en las partes costeras, sino también en el interior del país.

Otro fenómeno curioso es la eliminación total de la – y – si precede una í tónica como en el ejemplo: tortilla > tortía. Hasta el presente no se ha verificado en que zonas exactamente se puede notar, pero normalmente se suele identificar en las partes del norte del país (ibíd. 114-115).

En la película aparece el fenómeno del relajamiento pocas veces. Al inicio de la película en la secuencia en la cual el padre aconseja a su hijo que se vaya al trabajo, porque si no lo van a despedir. El siguiente ejemplo es cuando Sabrina le insinúa a Estela que no se haga ilusiones con el novio. En ambos ejemplos notamos el relajamiento de la – y –, por lo tanto podemos clasificarlo como [yⁱ] muy abierto.

Ejemplos : “No te vayan a cachar” [7:53- 7:55]

“Nada más no te vayas a echar la pinta” [22:03 – 22:05]

2.3.2 Eliminación de la –d final y relajación de la – d – intervocálica

La eliminación de la – d – delante de la pausa es un rasgo de la lengua española peninsular y americana que se señala desde el comienzo de la propia lengua. No solo se puede realizar al final de la palabra, sino que también al inicio y al medio. En efecto, lo más usual es en el interior de la palabra en posición intervocálica y la cual altera a la terminación: *-ado*: *asao*, *colgao*, *candao*, pero también *-ido* y *-ada*. Las regiones donde se produce con alta frecuencia se encuentran en Andalucía y Extremadura. Algunos ejemplos típicos son: el adjetivo *todo* y las formas diptongadas del verbo *poder*, *pues*, *puen*, *etc.* (Garrido Domínguez, 1992:180).

Navarro Tomas (1963) explica este fenómeno lingüística en su libro *Manual de pronunciación española*:

[...] la *d* final absoluta, seguida de pausa, se pronuncia particularmente débil y relajada: la punta de la lengua toca perezosamente el borde de los incisivos superiores, las vibraciones laríngeas cesan casi al mismo tiempo que se forma el contacto linguodental, y además, la corriente espirada, preparando la pausa siguiente, suele ser tan tenue, que de hecho la articulación resulta casi muda (cf. Moreno de Alba 1994 :73).

El mismo autor menciona en su libro sobre la gran colección de cartas investigadas por Boyd-Bowman y el descubrimiento de Guitarte de un manuscrito salmantino de 1547 que muestra la pérdida de la –d- en la segunda persona del plural y en las formas no verbales. Guitarte localiza este fenómeno en la palabra *queao*, que significa quedaos y muestra la ausencia de la –d- intervocálica. En cambio, Boyd-Bowman confirma lo que Guitarte señala y muestra que al final del siglo XVI, más bien entre los años 1569-1592, aparecen en cartas de habitantes de Andalucía que vivían en el nuevo continente (Garrido Dominguez, 1994: 182).

De este modo, resulta claro que en la película los personajes adoptan estos fenómenos lingüísticos en el habla vulgar/coloquial.

Como podemos ver en los siguientes ejemplos es muy frecuente este uso en la película. Lo podemos encontrar en las palabras: *discapacidad*, *verdad*, *puedo* y *todos*.

Eliminación de la –d final de la palabra - Ejemplos

1. [7:05 – 7:08] - ¿ Hay alguna persona con discapacidad**d** en la vivienda?
- en esta escena se trata de una entrevista oficial, por lo cual el lenguaje es supuestamente formal. Evidentemente podemos notar la aspiración de la –d- al final de la palabra.
2. [49:22 – 49:24] ¿Quieres tener una profesión, verdad**d**?
- en este ejemplo se trata otra vez de una pregunta retórica a la esposa de Heli. Sin duda, se elimina la –d- también, siendo una palabra de confirmación.

Relajación de la –d- intervocálica - Ejemplos

3. [6:07 – 6:10] - ¿ Puedo pasar o aquí está bien?

- podemos señalar en este ejemplo que la – d – se relaja, porque se trata de una forma diptongada del verbo poder. Aquí se trata de una forma de cortesía en preguntar dónde se puede hacer la entrevista. Es la voz de la chica que trabaja para el Instituto Nacional de Estadística para censar la vivienda.

4. [1:21:12- 1:21:15] - ¿Ustedes necesitan **todos** los datos bien para dar con ella, no?

- también en este ejemplo se puede registrar la relajación de la –d- en el adjetivo todos. Se trata de la escena de la entrevista en la policía y es la voz de Heli. En efecto, se puede distinguir mejor que en el primer ejemplo la relajación.

2.3.3 El fenómeno diatópico al nivel oral y escrito

Uno de los fenómenos más importantes del habla de México es diatópico y se encuentra al nivel oral y escrito. Se puede resumir como la oposición y neutralización entre el pretérito perfecto compuesto y el indefinido. Durante toda la película se puede identificar esta oposición utilizando la forma natural del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto para hablar sobre cosas que suceden hace poco tiempo.

Ejemplos mostrando la contrastiva entre el pretérito perfecto y el indefinido:

1. [7:43 – 7:44] - ¡Papá! ¿Como le *fue*?

- Tenemos pues, que contextualizar la escena para darnos cuenta del aspecto verbal. Precisemos, antes que nada el hecho que es una oración interrogativa y está formulada por Heli a su padre, refiriéndose al mismo día y utilizando el indefinido en vez del pretérito perfecto.

2. [1:13:47- 1:13:48] – ¡Hola! ¿Qué te *dijeron*? –

- Este ejemplo es igual al que hemos analizado en el análisis precedente. Se trata de una oración exclamativa/interrogativa, también poniendo énfasis en los acontecimientos que suceden el mismo día. Podemos observar la contrastiva: pretérito perfecto/indefinido : ¿Qué te han dicho? / ¿Qué te *dijeron*?

3. [1:20:26- 1:20:29] Es que al otro chavo, que *colgaron*, era su novio.

- Cabe considerar por otra parte, que en México se utiliza el indefinido también como tiempo pasado, pero para describir situaciones con aspecto perfectivo. Esta oración describe una acción pasada, refiriéndose a Beto, como al otro chavo, que lo colgaron al inicio de la película. Evidentemente, seguido por un imperfecto, describiendo la característica/identidad de la persona de la cual se trata.

2.3.4 El uso de ir + a con valor de futuro

En el uso de la lengua coloquial podemos identificar el uso del verbo ir + a con valor futuro. Este uso se puede observar desde hace muchos siglos y se emplea también con valor imperativo. Esto se debe al sustrato quechua de la lengua española (Garrido Domínguez 1992:259).

Observamos en los ejemplos de abajo que se utiliza mucho ir+a+infinitivo, para expresar acciones con referencia al futuro, pero también en el segundo ejemplo se muestra una relación al presente.

1. [34:35 -34:40] Mañana me la *van a comprar*, pero necesitamos un lugar para esconderla hasta entonces.

2. [52:31- 52:34] Ahorita, *van a ver* lo que es conocer a Dios en tierra de Indio, culeros

3. [1:27:34-1:27:36] -¿Qué *vamos a hacer*?

2.3.5 Relajación de la /j/

En el siglo XVI llegaron a América los sonidos que representan los fonemas /š/ o /x/. Sucede pues, que los fonemas medievales /Ž/ y /š/ se convierten en el fonema que hoy utilizamos en la lengua española /j/. El fonema /j/ se aspira en algunas zonas de Latinoamérica y en algunas se articula como [x]. Los alófonos que se forman del fonema /j/ toman dos aspectos, el primero como consonante

pospalatal fricativo y el segundo como aspiración laríngea. El fenómeno de la aspiración de la /j/ está presente en todo el país y tiene más importancia que el relajamiento de la –s. Cabe considerar, el ejemplo de la península de Yucatán, en la cual el fonema /j/ se aspira y el relajamiento de la -s casi no existen (Moreno de Alba 1994:105ss).

La particularidad de la /j/ mexicana se sitúa como Moreno de Alba (1994:109) menciona en el hecho de que es más suave que la /j/ de la península ibérica.

La /j/ mexicana no es solo más suave que la española, sino que también se articula más adelantada que esta, es decir que viene a ser una consonante no propiamente velar sino palatal (ibíd.).

En los ejemplos siguientes de la película podemos evaluar, según la pronunciación de los personajes que el fonema /j/ es aspirado como la teoría mencionada arriba lo describe.

Ejemplos:

1. [46:06- 46:07] - Te meto un tiro, hijo de puta madre
2. [44:49:44:51]- ¡No te hagas pendejo!
3. [1:23:07-1:23:08] - ¿Eres joto, o?

2.3.6 La práctica fonética de /b/ y /v/

La particularidad fonética de las letras b y v se destaca en el español peninsular y el de América y constatamos que ambas letras se articulan de la misma manera, a pesar de la ortografía distinta.

Podemos observar este fenómeno en los ejemplos siguientes:

Letra “b”: cabo [káβo] Articulación: bilabial fricativa [β]

Letra “v”: cava [káβa] Articulación: bilabial fricativa [β] (Barrutia & Schwegler 1993:59).

Además, observamos la pronunciación en la escena de la quemadura de toneladas de marihuana y cocaína que el oficial pronuncia /Debedé/ [27:08].

Capítulo 3: Análisis lingüístico de la película

El núcleo de este capítulo es el análisis lingüístico de la película y las particularidades lingüísticas. En primer lugar, se empieza por una breve introducción a dos conceptos que están presentes de forma permanente en este trabajo: la lengua y la identidad. En todos los rincones de este mundo podemos encontrar lenguas desconocidas, desaparecidas, oficiales, dialectos o lenguas con bajo o mayor prestigio y que mantienen su identidad. En segundo lugar, seguimos con el análisis lingüístico de la película, en el cual el enfoque central es la lengua coloquial, las particularidades lingüísticas que aparecen definidas en el capítulo anterior. En esta tesina recorrimos a la ayuda de un mexicano de 23 años O.S , residente y estudiante en Viena, originario de México D.F. Con su apoyo concretizaremos el uso de los mexicanismos y el uso gramatical de la lengua presente en la película.

El punto siguiente de este capítulo está dedicado a la lengua de los narcos y detectar si los narcos tienen un lenguaje codificado y el uso de la jerga en el habla diario. Al final se presenta a través de escenas claves y comparación de imágenes, la relación de las autoridades con los personajes.

3.1 El nivel de autenticidad en la película

3.1.1 Lengua e identidad

“Las palabras son la más potente droga utilizada por la humanidad”

Rudyard Kypling

La anterior cita ilustra muy bien lo que vamos a analizar en este capítulo. Lo que nos diferencia de los animales es la lengua. A través de la lengua podemos comunicar. La lengua crea una cierta dependencia y no podemos existir sin la lengua. R. Kypling asume que la lengua es una droga para nosotros y como las drogas normales crean una dependencia para un drogadicto, así hace la lengua con el ser humano. Como consecuencia de este hecho la lengua puede bendecir cómo

maldecir. Nuestra existencia es estrechamente ligada a la lengua y a la comunicación. Uno podría argumentar que la lengua tiene un doble papel esencial para la comunicación con las personas de nuestro alrededor. En primer lugar nos influye el pensamiento y como hablamos con nuestro interlocutores, pero también tiene el papel de comunicar con nosotros mismos y de hacer un análisis introspectivo. Por consecuencia de este análisis, podemos definir nuestra identidad o múltiples identidades. La lengua puede ser considerada un *sine qua non* de la humanidad. Esta lengua puede llevar al desarrollo de múltiples identidades, como se menciona anteriormente, cuales surgen en: un contexto económico, social, lingüístico, etc. El carácter eterno de la lengua se puede notar en Lucas 21:33 menciona en la Biblia de las Américas: “*El cielo y la tierra pasarán, más mis palabras no pasarán*”.

3.1.2 Mexicanismos

En el habla mexicano se pueden distinguir dos tipos de mexicanismos: diacrónico y sincrónico. El diacrónico es un fenómeno que surge en México, pero que no es necesariamente del país mismo, en cambio en el caso del sincrónico se trata de un rasgo que nace en México y solamente se utiliza en este país.

Un buen ejemplo es la denominación del color del pelo: rubio en España, pero en México güero. Otro ejemplo es la forma del pelo de los descendientes de los indios, que en España es rizado y en México se dice chino (Moreno de Alba, 2003: 431f).

Sobre la base de los ejemplos expuestos encontramos en la película varios mexicanismos y expresiones típicas del habla mexicana que se analizan desde el punto de vista léxico, pero también en el contexto social de la película. Todas las significados de las palabras/expresiones en negrita se buscaron y comprobaron si existen en los cuatro diccionarios presentes en la bibliografía.¹³

- a. [4:32 – 4:37] - ¡**Chinga tu madre**, vámonos!

¹³ También se consultó el libro de Grimes, para las expresiones coloquiales.

Esta expresión aparece varias veces en la película, pero la escena en la que la presentamos aquí es emblemática. Se trata de la primera escena en la que los narcos cuelgan en un puente a una víctima que probablemente desobedeció las órdenes del cartel. No obstante, los narcos hacen recurso de esta expresión para mostrar fastidio, enojo.

Del español *chingar* es un verbo transitivo y significa importunar, molestar. hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer. En la sociedad mexicana la madre está venerada, pero la encontramos también en esta expresión muy vulgar. Por lo tanto, la expresión *chinga a tu madre* es un insulto muy grave a la madre de la persona. Los mexicanos suelen utilizar a menudo esta injuria y es la más común para expresar la furia.

El origen del verbo chingar es indio y es de la forma gitana *čingarár*; y también existe una versión española *činkarelar*. En el siglo XIX y XX este verbo se utilizaba en México con el significado de fornicar. Actualmente este término tiene vínculos sexuales, pero no se refiere pero no al mismo acto (Grimes, 86 s).

El verbo chingar aparece en RAE como: un verbo transitivo coloquial y que significa importunar, molestar a alguien; en la ACML como: “**chingar**. (Del español *chingar* ‘importunar, molestar’.) tr. Hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer. Es voz malsonante. | **chinga a tu madre**. expr. que es una injuria muy grave. Es voz malsonante”. La definición anterior es tomada del DBM y en DEUM no se define el verbo chingar.

b. [6:58 – 6:59] - ¿Cuántas **recámaras**?

La recámara es una habitación en una casa que sirve como dormitorio. Esta pregunta la pone la entrevistadora del INS que quiere saber cuántas habitaciones hay en la casa de Heli.

RAE – dormitorio

ACML - s.f. Mx. **1.** Dormitorio: *La señora está descansando en la recámara*.¹⁴

DBM – falta de definición

¹⁴ Según el: *Diccionario escolar de la AML* - José G. Moreno de Alba, Felipe Garrido y Rocío Mandujano Servín

DEUM – se define por 1. Cuarto o habitación en una casa o departamento, que se utiliza como dormitorio(...).

c. [7:14] - ¡ándale!

Es una expresión coloquial y se utiliza para animar a alguien hacer algo. En este contexto Heli se despide de la entrevistadora, pero la significación en la película es de: de acuerdo, vale, sí.

RAE – 1. expr. coloq. Méx. U. para animar a alguien a hacer algo.

ACML – falta de definición

DBM – (de anda + -le.)1. Loc. Anímate a hacerlo. 2. Adv. Sí.

DEUM – V. Interj (Coloq.) expresión con la que se exhorta de actuar de cierta manera (...).

Consultando todos los diccionarios encontramos el significado exacto de la palabra solamente en la DBM, que en nuestro caso como anterior mencionado se refiere al adverbio sí.

Según S.O, ándale se utiliza para dos cosas: animar a hacer algo, (más bien cuando es imperativo), es como vale (aprobación). Se utiliza cotidianamente, pero con las personas con las cuales interactúa el usa el anglicismo okay. En su zona para animar a algo utilizaría anda.

d. [7:53- 7:55] – ¡No te vayan a **cachar**!

Cachar es un verbo transitivo y se utiliza de manera coloquial y significa sorprender a alguien. En esta escena el padre de Heli al regresar del trabajo se encuentra con su hijo que se está apurando por llegar al trabajo. En este contexto su padre le dice que se dé prisa, porque si no le van a descubrir.

RAE – 6. tr. coloq. Arg., Bol., Chile, Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Ur. y Ven. Sorprender a alguien, descubrirlo.

ACML – v.tr. **1.** Tomar con las manos algo que fue lanzado: *Caché la pelota con mucha facilidad.* **2.** Coloq. Sorprender a alguien: *Caché a mi hermana jugando con la ropa de mi tía (...).*

DBM – falta de definición

DEUM – falta de definición

En este caso podemos observar que esta palabra es un anglicismo de verbo *to catch* que significa tomar algo que fue lanzado con las manos¹⁵.

O.S opina que es un verbo normal para expresar el encuentro a alguien *infraganti*. Lo usamos para expresar encontrar descubrir a una persona in fraganti – en el momento en el cual se está realizando la acción. Él lo utilizaría : te cacharon con las manos en la masa. Cachar también lo utilizan para la acción de atrapar algo.

e. [7:56 – 7:57] – Durante el **lonche**

Es un anglicismo de la palabra en ingles *lunch*. La variante en español peninsular: almuerzo.

RAE - 1. m. Ec., Guat., Méx., Nic. y Pan. Comida ligera del mediodía.

ACML – lonch. (Del inglés *lunch*, que se pronuncia aproximadamente /lonch/.) m. Comida ligera.¹⁶

DBM – véase en el pie de la página

DEUM – (popular) Lunch. “ Se llevan su lonche para irse a trabajar al campo”. 2. (...) Torta o sándwich (...).

Como ilustran todos los diccionarios este término se utiliza en el sentido de almuerzo, pero también tiene otro sentido, el de bocadillo. En esta escena se utiliza en el sentido de almuerzo.

También O.S explica cuando utiliza la palabra lonche:

El lonche...yo lo utilize solo cuando era niño. Digamos hasta, máximo cuando acabase la secundaria y es simplemente para describir el almuerzo, la comida del medio día. El lonch es lo que te llevas al trabajo, a la escuela o lo que sea, después es la comida que comes en tu casa. En lo que concierna la palabra almuerzo, podemos utilizar los dos, pero por lo general lonch. No es lonche es lonch, o yo digo lonch, jamás lo escribí y no sé si se utiliza en la lengua escrita.

f. [16:20- 16:22] – Abandonado, al lado del **garambullo**

Es un cacto que tiene un fruto que se puede comer. En la película no se muestra a lo que se refieren con garambullo, pero en el contexto de la película se puede

¹⁵ ACML

¹⁶ cf. DBM

referir a un lugar apodado el garambullo o se hace referencia al cacto conocido como garambullo.

RAE - 1. m. Méx. Cactus que tiene por fruto una tuna pequeña roja. 2. m. Méx. Fruto del garambullo.

ACML - s.m. Mx. **1.** Cierta cacto que tiene por fruto una tuna pequeña, morada y comestible. **2.** Fruto de este cacto: *Fuimos a ver si podíamos cortar unos garambullos.*

DBM – cierto cacto (*Myrtillocactus geometricans*), y su fruto comestible.

DEUM – falta de definición

g. [20:10- 20:11] - ¿Quieres más agua, quieres más agüita?

[1:05:25- 1:05:30] – Ahorita te atienden tus heriditas papi.

En este caso se trata del sufijo del diminutivo *-ito/ita* que es un rasgo característico de la habla mexicana. O.S utiliza a menudo estos diminutivos, cuando quiere molestar a alguien. Igualmente, el opina que en la película se utiliza de manera irónica y en tono de burla.

h. [22:03 – 22:04] – “... no te vayas a **echar la pinta**”

Significa faltar a clase y en español peninsular - > hacer pellas, hacer novillos.

RAE- falta de definición. **hacer novillos** alguien, especialmente un escolar

1. loc. verb. coloq. Dejar de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado.

ACML – falta de definición

DBM – falta de los alumnos a la escuela, por irse de paseo.

DEUM – **irse de pinta** – escapada que hacen los estudiantes, faltando a clases.

i. [26:08] – “Hay que casarnos”

Error de concordancia, versiones correctas -> tenemos que casarnos, hay que casar. Según el comentario de O.S se usa de manera errónea a causa del seseo:

Casarse es contrar matrimonio es un verbo para nosotros. Tenemos que casarnos es una obligación, Hay que casarnos es una invitación. Yo diría: ¿te quieres casar conmigo? Hay que casarnos es un hecho ya está pasando, simplemente estas fijando algo. También hacemos la diferencia, supongo que los mexicanos

hacemos el reflexivo, para hacer una diferencia entre: cazar de disparar un animal y casa de contrar matrimonio, porque nosotros no hacemos diferencia entre la /z/ y la /s/.

j. [27:08] – “/Debedé/ (DVD)”

La pronunciación en el español peninsular sería: /de-uve-de/, pero en México según O.S /b/ y /v/ son exactamente lo mismo.

k. [30:38 – 30:39] – “ Se me ponchó la pinche **llanta**”

En el español de México se utiliza en esta expresión para nombrar la rueda, *la llanta*. En el español peninsular podemos encontrar la misma expresión - > “*se me pinchó la rueda*”. También podemos encontrar en el pie de la página la explicación dada por Moreno de Alba en su libro *Minucias del lenguaje*, que diferencia la llanta, la rueda, el rin y la rueda. O.S comenta que la llanta es lo cotidiano y el neumático se utiliza en la lengua alta.

RAE – 1. f. Pieza metálica central de una rueda, sobre la que se monta el neumático.
2. f. Am. Neumático.

ACML – s.f. Mx. **1.** Cubierta de hule llena de aire, que se pone alrededor de un rin para suavizar el movimiento de un vehículo; neumático: *una llanta de bicicleta*.¹⁷

DBM – f. Pliegue de grasa alrededor de la cintura. Se usa mas la forma plural.
Llanta de refaccion – llanta de goma que se tiene en un automóvil para usarla en caso de emergencia.

DEUM – cada una de las piezas circulares de hule sobre la cual se apoya y se desplaza la mayoría de los vehículos; van montadas sobre la rueda y generalmente infladas con aire a presión: la llanta de un triciclo, las llantas de un coche, poncharse una llanta.

¹⁷ En el libro *Minucias del lenguaje* de Jose G. Moreno de Alba podemos ver la diferencia entre la llanta, el rin, la cámara y la rueda. Por lo tanto, el autor define como: **llanta** / “**rin**”
EL LÉXICO DEL AUTOMÓVIL (...) *Rin*, en el español mexicano, designa la parte metálica de la rueda de los automóviles (y también de las bicicletas). Distinguimos, por tanto, la *llanta* ('cubierta de goma'), el *rin* ('parte metálica de la rueda'), *cámara* ('pieza interior de la llanta que se llena de aire') y *rueda* ('conjunto completo' de las partes mencionadas)
Cita tomada de: <http://www.academia.org.mx/llanta>

l. [42:30 – 42:31] – “ Voy a casar con Beto”

Error de concordancia. La versión correcto sería: voy a casarme con Beto o hay que casar con Beto. Según O.S, en México la siguientes formas están aceptadas: me voy a casar con Beto y voy a casarme con Beto.

m. [43:06- 43:07] – “ Tienes que ir al trabajo o **te corren**”

Esta frase se refiere a la escena en la que el padre de Heli lo aconseja que se vaya al trabajo, porque si no lo van a despedir. En español peninsular podemos escuchar: echar del trabajo.

RAE – intr. Dar principio a una acción. Echar A reír, A correr.

ACML – tr. Despedir, echar fuera (de un trabajo o de un lugar).

DBM – despedir, echar fuera (de un trabajo o de un lugar)

DEUM – sacar a alguien de un lugar o despedirlo de algún trabajo.

n. [44:42- 44:45] - ¡No te muevas **pinche** perro, no te muevas **pendejo**!

Pinche es un adjetivo que se utiliza antes del sustantivo y quiere decir sobre una persona que no vale nada, o sea es una persona despreciable.

Pendejo es una palabra coloquial y se utiliza para describir una persona que es tonta.

Deriva del latin *pendiculum* y a priori se refería al pelo en el pubis. Actualmente se refiere a una persona que no es valiente ante algunas situaciones y fracasa en todos los planes(Grimes, 39).

En todos los cuatro diccionarios podemos encontrar las definiciones de pinche y pendejo y con el significado que aparece en la película.

O.S opina que esta expresión la utiliza para cualquier situación y comenta:

(...) Pinche perro es un perro que te está molestando su presencia, pinche fulanito es tu amigo o es alguien que no te cae bien y es alguien que no te agrada. En cambio, pendejo...

(...) Es alguien que te desagrada completamente: ese güey es un pendejo. Pendejo lo utilizas cuando quieres insultar, no quieres molestar, quiere insultar, incomodar en todas las formas posibles al receptor o de la persona de que estás hablando. Pinche se utiliza en cualquier contexto, lo puedes usar si tienes una buena relación hasta con tu mamá. Bueno, en frente de tu mamá no con tu mamá.

RAE – **pinche** – 1. adj. C. Rica, El Salv., Méx. y Nic. tacaño (|| que escatima en el gasto). 2. adj. despect. malson. Méx. Ruin (|| despreciable).

pendejo - Del lat. **pectinicŭlus*, de *pecten*, -*ĭnis* 'vello púbico'.

1. adj. coloq. Tonto, estúpido.
2. adj. coloq. Cobarde, pusilánime.
3. adj. coloq. De vida irregular y desordenada.
4. adj. coloq. Perú. Astuto y taimado.

ACML – **pinche** – misma definición que en DBM

pendejo – misma definición que en DBM

DBM – **pinche** – despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo.

pendejo – tonto, bobo, inepto. Es voz malsonante.

DEUM – **pinche** – que es despreciable, mezquino, de mala calidad, de mal gusto.

pendejo – que es tonto en extremo, que resulta despreciable.

o. [45:12 - 45:15]- **¡La chingada, Órale, Güey!**

Aquí se trata de la escena cuando capturan a Heli, Beto y Estela y los policías tienen un vocabulario rico de palabras de la jerga mexicana. Según O.S el uso que lo podemos notar en la película es de dar prisa a algo, de presión. Más aun, O.S diría de otra manera: *me lleva la chingada órale güey*.

RAE – **Chingada** - Del part. de *chingar*.

1. adj. malson. Méx. Que ha sufrido daño.
2. f. malson. Méx. prostituta.

¡Órale! – 1. interj. coloq. El Salv., Guat., Hond. y Méx. U. para exhortar o para manifestar asombro o aceptación.

Güey - De *buey*. 1. m. Méx. Persona tonta.

ACML – **Chingada** – misma definición que en DBM

¡Órale! – nterj. Mx. Coloq. **1.** Expresión usada para motivar a alguien a hacer algo: *¡Órale!, a trabajar*. **2.** Expresión de sorpresa o enfado: *¡Órale!, qué golazo*. *¡Órale!, no te pases de listo*.

Güey – misma definición que en DBM

DBM – **Chingada** - f. Prostituta; mujer promiscua. Es voz malsonante

¡Órale! – (de ahora + -le.) interj. Que exhorta al trabajo, a la actividad, a animarse.

Güey – 1. persona tonta, mentecata. 2. Expresión que se usa frecuentemente para dirigirse a una persona de confianza.

DEUM – Chingada – falta de definición

¡Órale! – interjección popular. Expresión empleada para estimular a alguien a hacer algo.

Güey – 1. (Popular) Buey. 1. (Popular, ofensivo) Persona desconocida y despreciada. 3. (Popular, Ofensivo) Tonto. 4. Entre los jóvenes, manera de conservar la atención de su interlocutor y de asegurar su solidaridad.

p. [46:06- 46:07] - ¡Te meto un tiro, **hijo de puta madre!**

Es un insulto muy fuerte hacia una persona y es cuando el policía le dice a Heli que se calla y que no diga nada. La RAE y la ACML definen de la misma manera que O.S en la cita de abajo. Obviamente los hombres del coche quieren torturar a Heli y Beto y últimamente violar a Estela.

Según yo les faltó hijo de **tu** puta madre y obviamente hace referencia. Bueno intenta insultar al receptor, por medio de un insulto hacia su madre. Obviamente a nadie le gusta que insulte su madre y decirle que su madre es una puta...no, no está bien. Se utiliza específicamente en situaciones de... que no soportas a la persona quien es en frente, no quieres verle, no quieres saber nada más de él

RAE – **hijo, ja de su madre**

1. m. y f. U. con alguna viveza para llamar a alguien bastardo o hijo de puta.

2. m. y f. coloq. Denota la semejanza del hijo con su madre.

ACML – falta de definición

DBM – expresión grosera injuriosa o de desprecio, que equivale a malvado, malévolo, que realiza acciones malintencionadas.

DEUM – falta de definición

q. [47:18] – “Ya **valieron verga** ¡eh!”

Como podemos ver valer verga es una expresión que no se encuentra en ninguno de los cuatro diccionarios, pero que significa algo que va a terminar mal. O.S piensa que valer verga se refiere a que les van a cortar las piernas, se mueren y que verga hace referencia al miembro masculino. También significa que vas a pelearte con alguien. En esta escena Heli, Estela y Beto están en el coche y los llevan a un lugar desconocido. De una vez el chofer los mira y con mucha lastima les avisa que algo mal sucederá.

RAE – falta de definición

ACML – falta de definición

DBM – falta de definición

DEUM – falta de definición

r. [48:51 – 48:52] – “Él no quiso vivir en Durango y nos venimos para acá”

Error gramatical, la primera persona plural del Pretérito Indefinido es *vinimos*.

O.S comenta que la variante que más se escucha en México es la de venimos, aunque la mayoría de la gente sabe que está mal dicho lo utiliza en la habla corriente.

Nosotros decimos venimos, he escuchado el menos del 10% de toda mi vida a un mexicano decir vinimos. Alguien que sabe cómo hablar va a decir vinimos, alguien alguna vez lo que escuche seguramente fue mi profesor de filosofía, nos dijo: no es venimos es vinimos.

s. [55:18- 55:21] Ey, güey. ¡Pásame una **caguama**!

Caguama es una cerveza de un litro y en español peninsular - > litrona

Cerveza = 250ml

RAE – falta de definición

ACML – Mx. Botella de cerveza de aproximadamente un litro de capacidad.

DBM – botella de cerveza de 940 ml.

DEUM – botella de cerveza de aproximadamente un litro de capacidad.

t. [56:00-56:01] – “Por andarse metiéndose con lo que no es tuyo”

Redundancia del pronombre reflexivo *se* y error de concordancia. También O.S piensa que lo correcto sería: por andar metiéndose con lo que no es suyo.

u. [59:47- 59:50] “ ¿Le cantó el gallo”

Cantar el gallo a alguien significa matar a alguien. Como podemos señalar en ningún de los cuatro diccionarios no está disponible la definición de esta expresión. Por lo tanto, la opinión de O.S es muy valiosa: “*Es una frase popular en propio en los barrios pobres, cuando alguien se muere o mataron a alguien.*” Del comentario de O.S podemos sacar la conclusión que se trata de una expresión coloquial y que se utiliza en la lengua baja de México. En esta escena se trata de la matanza de Beto y la tortura que les aplican los narcos a Heli. Como consecuencia podemos destacar que en la lengua de los narcos se pueden observar rasgos de lengua baja.

RAE – falta de definición

ACML – falta de definición

DBM – falta de definición

DEUM – falta de definición

v. [1:09:03:1:09:05] - Mejor **dinos, la neta**

Significa decir la verdad y en esta escena los detectives le piden a Heli que les digan la verdad sobre lo que sucedió en el ataque armado en el cual falleció su padre y raptaron a Estela. Si prestamos atención a las definiciones de los diccionarios, solamente la ACML y el DBM nos dan una explicación de la expresión: *decir la neta*. También O.S opina que la neta es la verdad y que se utiliza mucho entre los jóvenes. Además, O.S valora esta expresión por ser una coloquial, si quiere comunicar con la gente de manera formal utiliza la palabra verdad.

RAE – falta de definición

ACML – misma definición que en DBM

DBM – f. La verdad, lo cierto.

DEUM – falta de definición

w. [1:13:57- 1:13:59] - ¿Qué **chingada** van a saber ellos?

Es una expresión para decir que no tienen ninguna idea de lo que se trata.

x. [1:14:36] – “**Extraño** a mi papá”

Español peninsular - > “Echo de menos a mi papá”

RAE – Echar de menos a alguien o algo, sentir su falta.

ACML – v.tr. **1.** Echar de menos, añorar algo o a alguien

DBM – falta de definición

DEUM – sentir la falta de algo o alguien querido o acostumbrado por uno; echarlo de menos.

y. [1:17:39] – “No te **enojes**”

Español peninsular -> no te enfades

RAE – Del lat. vulg. *inodiāre* 'enfadar'.

1. tr. Causar enojo. U. m. c. prnl.

2. tr. Molestar, desazonar. U. t. c. prnl.

ACML – falta de definición

DBM – 1. Acción o resultado de enojarse

DEUM – causar que se aparezca el enojo, que es un estado emocional de pérdida de la calma y la serenidad, y presencia de cierta agresividad, provocado por algo o por el comportamiento de alguien que viola ciertas reglas de conducta, ofende a una persona o la insulta.

z. [1:20:36] – “Él había guardado unos paquetes en nuestro **tinaco**”

Español peninsular -> tinaco=deposito

RAE – m. Guat., Hond., Méx., Nic. y R. Dom. Depósito de gran capacidad que se usa para almacenar agua en las casas.

ACML – s.m. Mx. Recipiente grande destinado a almacenar agua generalmente en el techo de las casas: *En mi casa, lavamos el tinaco cada seis meses.*

DBM – falta de definición

DEUM – recipiente o deposito grande, generalmente cilíndrico y muy profundo, de metal, de asbesto o de fibra de vidrio, que se usa para contener y almacenar agua en las casas; generalmente se coloca en las azoteas, desde donde se distribuye el agua a través de una tubería.

aa. [1:22:13 – 1:22:14] – “Pero una cadete me quitó a mi **esposo**”

En español peninsular-> esposo=marido

RAE – Del lat. *sponsus*; la forma f., del lat. *sponsa*.

1. m. y f. Persona casada, con relación a su cónyuge.

ACML – Persona que está casada

DBM – falta de definición

DEUM – respecto de una persona, la que está casada con ella; persona unida a otra en matrimonio.

bb. [1:22:58] – “ ¡No **te chivies!**”

chivearse = avergonzarse

RAE – falta de definición

ACML – falta de definición

DBM – 1. Asustarse y huir. 2. avergonzarse

DEUM – falta de definición

La escena protagoniza a Heli y a la detective y se trata del rechazo de Heli a la propuesta de engañar a su mujer con ella. Por consiguiente, la detective lo anima que no se avergüence por supuestamente traicionar a Sabrina.

cc. [1:23:07-1:23:08] - ¿Eres **joto**, o?

[57:47- 57:48] – Pinche, güey, **joto**.

Significa hombre homosexual y en español peninsular – maricón

RAE – m. despect. coloq. Hond. y Méx. Hombre homosexual.

ACML – s.m. Mx. Coloq. Hombre afeminado. □ Es despectivo.

DBM – 1. m. Despect. Afeminado, homosexual. 2. adj., y m. Miedoso, cobarde.

DEUM – (popular, ofensivo) Hombre homosexual, miedoso, cobarde.

En la primera escena podemos ver a Heli y a la detective, la cual lo quiere seducir y por el rechazo de Heli ella lo pregunta si es homosexual. Observamos también que la detective quiere ofrecer su ayuda, pero primero Heli tiene que aceptar su propuesta. En cambio, el segundo ejemplo se encuentra en la escena de la tortura

por los narcos y uno de los capos pregunta a los niños cuál quiere golpear siguiente a Beto y por no responder afirmativo él lo denomina joto y los demás apelativos mencionados arriba.

O.S opina que joto no tiene que hacer referencia necesariamente a un homosexual, pero también si alguien te dice que eres joto significa que no tienes coraje para hacer una cosa o falta de hombría. Entonces, la detective quiere decirle que no tiene coraje para estar con ella.

dd. [1:26:53] – “Vamos a **la rueda de la fortuna**”

En español peninsular la rueda de la fortuna significa la noria y esta frase la dijo Sabrina a Heli cuando estaban paseando en el parque de atracciones.

3.1.3 La lengua de los narcos

La lengua coloquial desempeña un papel muy importante en este trabajo, por lo tanto es de mayor relevancia observar la frecuencia y el contexto de los mexicanismos utilizados por los narcos. En realidad a los narcos los podemos escuchar hablar en toda la película solamente en dos escenas: al comienzo de la película [03:23 – 4:50] y en la escena de la tortura física que les aplican a Beto y Heli [53:01- 1:01:13]. Es importante prestar atención al hecho que ambas escenas están colgadas y son las más violentas de la película. La escena del puente es la primera escena que es simplemente una continuación de la segunda escena en la que sucede la violencia física.

En la primera escena percibimos solamente la expresión: *chinga tu madre, vámonos* y que según las definiciones de 3.1.2 a.) se trata de una injuria muy grave.

En la siguiente tabla podemos ver y analizar la frecuencia de las palabras y expresiones malsonantes de los narcos, los oficiales y Heli.

	Narcos	Policía	Heli
1.	Chinga tu madre	Pinche número	Pinche llanta
2.	La chingada	Pinche perro	¿Qué chingada?
3.	¡Órale!	Pendejo	Pinche pendejo

4.	Güey	Hacerse pendejo	
5.	Cabrón	Valer verga	
6.	Hijo de puta madre	Hijo de puta madre	
7.	Cagar la verga		

Tabla 1: Palabras Malsonantes (Anexo, 76-79)

Este contraste entre los 3 personajes proporciona apoyo a comprender, por qué los arriba mencionados utilizan esas expresiones. Primero, porque en la situación de los narcos hablamos de escenas violentas, cargadas emocionalmente de frustraciones y rabia hacia los secuestrados. Por lo tanto, ellos utilizan palabras como: *chinga tu madre*, *cabrón*, *hijo de puta madre* y *cagar la verga* para expresar sus nervios hacia Heli y Beto. En el caso de las demás palabras como: *¡órale!*, *güey*, *cabrón* las utilizan de manera natural coloquialmente para comunicarse entre ellos. En la segunda columna vemos que los policías utilizan insultos aparentemente diferente de los narcos como: *pinche*, *pendejo*, pero guardan los últimos dos que tienen un impacto muy violento en el habla.

Seguidos de Heli, el personaje principal no utiliza las palabras malsonantes tan a menudo y lo hace solamente para expresar frustración o mal estar.

De los ejemplos arriba mencionados podemos destacar que estas palabras están utilizadas tanto en situaciones violentas, como en situaciones diarias. Es evidente el uso de los mexicanismos por los narcos en la película, pero no podemos observar una abundancia de ellos. Según las definiciones de los diccionarios, la manera de hablar de los mexicanos es rica de palabras malsonantes que se usan cuotidianamente entre amigos y no solamente. Evidentemente, los ejemplos arriba mencionados forman parte de la lengua baja de una sociedad. La relevancia de las palabrotas en el discurso de los personajes de esta película es importante para observar si en realidad existe una lengua de los narcos o es simplemente una lengua coloquial que la utiliza la gente que no tiene educación superior. En el sentido descrito, las palabras que tienen un nivel malsonante tremendamente alto son: *hijo de tu puta madre*, *valer verga* y *chinga tu madre*. Como ya se apuntó estas palabras aparecen en los diálogos de los narcos, pero también de las policías. Por lo tanto, el

uso de estas palabras no se delimita solamente por los narcos. Lo que podemos evidenciar es la cantidad de palabras que aparecen en el discurso de Heli, si lo comparamos con el de los narcos y de las policías. Puede sugerirse que en el asunto de los últimos dos se trata de emitir violencia, no solamente físicamente, pero también verbal. Por lo tanto, en el caso de Heli, el protagonista no emana violencia en casi ninguna de las escenas, solamente al final de la película cuando llama a su hijo pinche, pero en el resto de la película su vocabulario presenta una escasez de palabrotas.

3.2 La relación de los personajes con las autoridades en la película

En la película hay dos escenas claves que nos muestran la relación que los personajes llevan con las autoridades. En la primera escena [44:25] - [48:21] podemos ver a las Fuerzas Especiales que llegan a la casa de Heli y que tratan de averiguar dónde esconden los paquetes de cocaína robados por Beto. En esta escena el padre de Heli muere disparado por los hombres de las Fuerzas Especiales y a Heli y Estela los raptan y los llevan a un lugar escondido. Antes de llegar a ese lugar, se paran en el desierto y preguntan al hermano de Estela dónde había tirado los paquetes como ven que no tienen éxito en encontrar la cocaína robada, dejan el cuerpo del padre de Heli y retoman su camino. Sorprendentemente, la escena continua [52:32 – 54:45] con la entrega de Heli y Beto en los manos de los narcos, solamente a Estela la llevan en un lugar desconocido. Es importante llamar la atención que al inicio de la escena no nos podemos dar cuenta quién es la Policía Federal, las Fuerzas Especiales, El Ejercito o los narcos. Esto arroja una serie de cuestiones sobre la implicación de las Fuerzas armadas que aparecen en el inicio de la escena con los narcos, a los cuales les entregan al final a los protagonistas de la película. Es probable que este tipo de corrupción sea causada por los narcos y las Fuerzas Especiales les entregan a ellos por motivos que el director de la película no los hace claros. También realizamos que en la segunda parte de la escena el narco que recoge a los raptados parece familiarizado con este tipo de acción, por la facilidad en el trato con los policías. Al final de la escena, las Fuerzas Especiales se deshacen de Beto y Heli y siguen su camino debatiendo quien va a abusar físicamente de Estela. Esto subraya la supuesta colaboración entre los narcos y las

Fuerzas Especiales, por motivos desconocidos los últimos intervienen en la recuperación de los paquetes que será un fracaso y al final de esta operación los llevan a los que supuestamente tienen el control de las drogas en esa región. En la siguiente ilustración podemos ver al narco que recoge a Heli y a Beto y al policía que los saca del coche. Nos podemos dar cuenta que el policía lleva un gorro con el símbolo de la Policía Federal de México.



Ilustración 8: Símbolo Policía Federal¹⁸

¹⁸ Símbolo Policía Federal:
[https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_Federal_\(M%C3%A9xico\)/media/File:Mexico_Federal_Police_Shield.png](https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_Federal_(M%C3%A9xico)/media/File:Mexico_Federal_Police_Shield.png)



Ilustración 9: El narco y el policía [53:39]

La segunda escena inicia con la interrogación de Heli por los detectives sobre lo que había sucedido en la noche del asalto y la muerte del padre [1:07:08 – 1:10:07]. En la ilustración de abajo podemos ver a Heli que está herido por el asalto de los narcos y a los dos detectives que lo están cuestionando sobre lo sucedido aquella noche.



Ilustración 10: El interrogatorio [1:09:50]

Heli intenta colaborar con la policía y su más grande preocupación era de tratar de encontrar a su hermana. Los detectives suponen que el padre de Heli formaba parte de un movimiento ilícito en contra del país, por disparar en autodefensa. Luego, le pregunta si les puede indiciar donde les tenían escondidos, pero desafortunadamente Heli no se acuerda del lugar exacto. Al final del interrogatorio, los detectives lo arrinconan para firmar unas declaraciones oficiales proceder con el juez y continuar con el caso. A la vista del documento, él no quiere poner su firma, porque según su interpretación, si firmase su padre se volvería en un criminal.

Estos hallazgos sugieren que los detectives quieren parar la investigación por hacer de su padre un criminal y salir con las manos limpias de este caso. El director quiere mostrar a través de esta escena la realidad cruel, tal como es, la vida no vale nada en esta situación y la gente como Heli acaba en no saber a quién apelar en situaciones límites. Al parecer, a los detectives no les importa que el padre de Heli sea inocente o no, más bien quieren acabar con el caso y sacar al padre de Heli por ser un criminal y miembro de un movimiento ilícito.

Después del interrogatorio Heli trata a su manera buscar a Estela y cuelga pósteres en el pueblo que anuncian la desaparición de ella. Un aspecto adicional es la aparición de un coche de terreno [1:18:29 – 1:18:35] en frente de la casa de Heli dirigiendo un arma a su cabeza, sin decirle ninguna palabra y luego marcharse. Un detalle muy importante es que en un tipo parecido de coches les llevaron en las manos de los narcos.

Podemos ver estas escenas en las ilustraciones siguientes:



Ilustración 11: Escena del secuestro [45:21]



Ilustración 12: Escena amenazadora [1:18:30]

Conclusiones

A través de este trabajo se quiere buscar evidencias de que el español mexicano tiene una pronunciación particular y un vocabulario amplio, lleno de palabras que tienen una voz malsonante y que se usan cotidianamente. También se ha tratado de presentar la sociedad mexicana desde el punto de vista social. La película presenta la realidad con que muestra de gente de la baja sociedad, la gente común que cada día lucha para enfrentar los obstáculos que un sistema corrupto les presenta. Los protagonistas de la película, la familia de *Heli*, forma parte de la clase baja de la sociedad mexicana que no tiene ningún involucramiento en la cuestión de las drogas, pero aún así siente las repercusiones de una sociedad controlada por los narcos y los grandes carteles de drogas. El tráfico de drogas está presente en la sociedad mexicana actual y hay muchas consecuencias de ello, como por ej.: la violencia que ocurre en la lucha de las bandas, la violencia verbal o infantil, etc.

En la primera escena de la película podemos ver una furgoneta que carga dos cuerpos malheridos. Es una escena de una dureza exagerada que nos da una señal de lo que puede tratar la película. En esta escena oímos un mexicanismo muy frecuente: *chinga a tu madre* que es una injuria muy frecuente y que nos indica el nivel de cultura de los hablantes. Por último, podemos oír – *ándale*- vamos, *de acuerdo*- otros mexicanismos muy frecuente en todas las zonas del país.

En la segunda escena hay una relajación y pérdida de la –d- intervocálica. En general en todo el país se tiende conservar la “d” intervocálica. Hay zonas donde la “d” se relaja algo más que en otras, en el resto del país este fenómeno sucede sólo esporádicamente.

Si bien es cierto que el sufijo – *ito* quiere expresar algo pequeño y es un diminutivo, en el español hablado en la película se utiliza en todas las situaciones. Por ejemplo, el policía pregunta a un cadete si quiere más *agüita*, pero de forma más bien irónica, luego echándole un montón de agua en su cara burlándose de su incapacidad física.

Luego de una serie de reflexiones, la escena con más mexicanismos que se puede encontrar durante la película se sitúa en el medio de ella y es la más polémica escena, en la cual vemos como unos niños juegan con un Playstation y después golpean de forma natural a los secuestrados, como si estuvieran haciendo esta

barbaridad cada instante de su existencia. De esta manera, desde niños se pueden familiarizar con el aspecto de la delincuencia.

Este estudio ha demostrado, basándonos en esta escena que el narco es visto como un héroe popular por los niños de esta escena. Por la falta de educación, podemos darnos cuenta que no hay remedio para aquellos niños. La solución pragmáticamente más conveniente y fácil es de seguir el modelo de sus padres, tíos o familiares que están metidos en asuntos delictivos. Definitivamente, la violencia juega un papel muy importante en la película y se muestra en distintas formas: violencia verbal, infantil, animal, etc. Una supuesta reducción del número de casos de violencia requeriría una guerra correcta contra el narcotráfico.

La visión del director de la película es muy dura para los que nunca pisaron México y no saben exactamente cómo es la sociedad mexicana actual. *El narco* es considerado por ser un movimiento social en contra del cual varias personas, ex – presidentes y el actual presidente toman medidas para erradicarlo. Cada vez más como hemos visto en el primer capítulo, los carteles se pelean entre ellos y se ramifican y cuanto más ramificaciones existen, más difícil será la lucha contra ellos en el futuro. La selección de actores que no son profesionales dan un toque bien realista a la película, transformándola en una de gran impacto internacional. Es importante señalar que Escalante quiere mostrar al final de la película un hecho positivo. A pesar de que Estela se quedó embarazada a causa de un violó por los narcos, la vida sigue adelante y los futuros bebés que nacerán en México harán de la sociedad mexicana una mejor. El nacimiento de un bebé, puede ser interpretado como un paso adelante y ofrecer todo lo que es bueno al supuesto niño.

En todo caso, la meta de este trabajo es identificar los fenómenos lingüísticos más importantes de la lengua que se muestran en la película y a través de ejemplos intentando entender el contexto lingüístico y económico en el cual se encuentran los personajes. Después, se analiza si se trata de una norma culta o de un lenguaje coloquial (lengua baja o lengua alta).

Basándonos en los ejemplos mencionados en el trabajo, podemos determinar que aparecen muchas locuciones coloquiales, pero que nos dibujan un mundo real y con la ayuda de ellas podemos visualizar el mundo de los narcotraficantes en México. Por consiguiente, es un análisis del habla corriente en México que no tiene ningún

artificio lingüístico y podemos analizar de manera más fácil las diferencias entre el español peninsular y el español de América, tanto fonéticamente como desde el punto de vista léxico.

En el último capítulo el objetivo era observar desde el punto lingüístico si en realidad existe una lengua de los narcos y si podemos considerarla como lengua baja. Una parte de la investigación ha consistido en la comparación de definiciones de palabras claves del lenguaje coloquial de la película. Además, con el apoyo de la entrevista, hemos sido capaces de extraer una serie de conclusiones a partir de las respuestas de O.S y definir las palabras y definiciones que no tienen entrada en los diccionarios. En consecuencia, hemos sido capaces de entender mejor el mensaje que el director de la película quiso mandar a través de esta película.

Tomando en cuenta los ejemplos de la película, podemos sacar la conclusión que no hay una lengua de los narcos, más bien una lengua que se identifica por la escasez de las riquezas lingüísticas y que no solamente los narcos poseen esta lengua de nivel bajo (injurias, blasfemias y jerga), pero también los detectives hablan de la misma manera. Entonces podemos constatar que la lengua que utilizan los narcos en la película, es una lengua coloquial pura, sin artificios lingüísticos y llena de jerga.

Zusammenfassung Deutsch

In der vorliegenden Arbeit möchten wir beweisen, dass das mexikanische Spanisch eine besondere Aussprache, sowie einen großen Wortschatz hat, der viele Wörter mit einer vulgären Ausdrucksweise enthält, die täglich gebraucht werden. Zusätzlich wurde auch die mexikanische Gesellschaft unter einem sozialen Gesichtspunkt präsentiert. Der Film zeigt eine Wirklichkeit von Menschen aus den untersten Gesellschaftsschicht, einfache Menschen, die jeden Tag kämpfen, um in einem korrupten System zu überleben. Die Hauptdarsteller des Films, Helis Familie, ist Teil der untersten Schicht der mexikanischen Gesellschaft, die am Drogenhandel mitbeteiligt ist, aber trotzdem die Auswirkungen der durch Drogen kontrollierten Gesellschaft durch die *Narcos* spürt. Der Drogenhandel ist in der heutigen mexikanischen Gesellschaft omnipräsent, wodurch viele Folgen entstehen wie z.B.: die Gewalt bei den Kämpfen zwischen den Drogenkartellen, verbale Gewalt, psychische Gewalt oder die Gewalt gegen Kinder, etc.

In der ersten Filmszene sehen wir einen Lieferwagen, der zwei schwer verletzte Körper mit sich trägt. Diese Szene zeigt bereits, dass der Film sehr brutal ist und uns signalisiert, worüber der Film handelt. In dieser Szene hören wir einen häufigen *mexicanismo*: *chinga a tu madre*, was als eine sehr große Beleidigung ist und uns das kulturelle Niveau der Sprecher zeigt. Außerdem können wir mit *-ándale* (gehen wir) und *de acuerdo* (alles in Ordnung), sehr häufige *mexicanismos* in allen Regionen Mexikos hören.

In der zweiten Szene können wir eine Abschwächung und ein Verlust der intervokalischen – d feststellen. Dies steht im Widerspruch zur allgemeinen Tendenz in ganz Mexico das intervokalische – d zu bewahren. In einigen Gebieten Mexicos lässt sich jedoch die gegenläufige Tendenz behalten, wo das –d sich ein bisschen mehr entspannt als in anderen, in anderen Teilen des Landes erfolgt der Wegfall des Intervokalischen –d- nur sporadisch.

Es ist klar, dass das Diminutivsuffix –ito, etwas Kleines ausdrücken möchte, welches im Film in allen Situationen frequent verwendet wird. Zum Beispiel, wenn ein Polizist einem Soldaten in einer ironischen Art und Weise eine Frage stellt, ob mehr *agüita* möchte, und ihm aber nachher eine Menge Wasser in sein Gesicht schüttet und er über seine körperlichen Behinderung Witze macht.

Nach einer Reihe von Reflexionen folgt die Szene mit dem meisten *mexicanismos*, die man in diesem Film finden kann, in der Mitte des Films. Diese Szene ist auch die umstrittenste. In dieser Szene sehen wir wie kleine Kinder Playstation spielen und gleichzeitig wie die Kinder die entführten Personen schlagen, als hätten sie das ihr ganzes Leben getan, weil sie, seitdem sie kleine Kinder sind, mit dieser Welt vertraut sind.

Diese Studie zeigt, wenn wir diese Szene genauer analysieren, dass der *Narco* von diesen Kindern wie ein Volksheld gesehen wird. Auf Grund der mangelnden Erziehung, können wir feststellen, dass es eine ziemlich hoffnungslose Situation ist. Eine adäquate und einfache Lösung für diese Situation ist ein Modell der Eltern, Onkeln oder Verwandten, die in solchen Strafsachen verwickelt sind, zu folgen. Letztendlich spielt die Gewalt eine wichtige Rolle in diesem Film und sie manifestiert sich in verschiedenen Formen: verbale Gewalt, Gewalt gegen Kinder, Tiere, etc. Eine vermutliche Verminderung der Zahl der Gewaltanwendung würde wohl einen Drogenkrieg erforderlich machen.

Die Vision des Filmregisseurs, Amat Escalante, ist sehr hart für diejenigen, die niemals in Mexiko waren und nicht wissen, wie die heutige mexikanische Gesellschaft aussieht. *El Narco* wird als eine soziale gesellschaftliche Bewegung gegen verschiedene Personen betrachtet. Die Ex-Präsidenten und der aktuelle Präsident versuchen Maßnahmen zu ergreifen, um diese Bewegung auszurotten. Nachfolgend, wie wir im ersten Kapitel sehen konnten, haben die Drogenkartelle interne Konflikte und verzweigen sich. Je mehr Verzweigungen es gibt, desto schwieriger wird der Kampf gegen sie. Die Wahl von nicht professionellen Schauspielern gibt dem Film einen realistischen Touch und verwandelt ihn in ein internationales Meisterwerk. Es ist sehr wichtig, dass der Regisseur am Ende des Films ein positives Ereignis zeigen will. Obwohl Estela aufgrund einer Vergewaltigung von den Narcos schwanger wird, nimmt das Leben seinen Lauf und die zukünftigen Babys, die in Mexico geboren werden, sollen aus der mexikanischen Gesellschaft eine bessere machen. Die Geburt eines Babys, können wir als einen Schritt nach vorne interpretieren und all das Beste zu den Neugeborenen anbieten.

In dieser Arbeit wird der Frage nachgegangen, welche Sprache im Film benutzt wird: die Hochsprache oder die Umgangssprache. Nachfolgend werden wichtige sprachwissenschaftliche Phänomene präsentiert und mittels Beispielen werden wir versuchen, den wirtschaftlichen und sprachwissenschaftlichen Kontext, in dem die Personen sich befinden, zu identifizieren. Im Fokus des dritten Kapitels steht die Analyse anhand von zahlreichen Beispielen vom Film. Weiterhin können wir feststellen, dass unzählige umgangssprachliche Ausdrücke vorkommen, die uns einen realistischen Überblick auf das Leben in Mexico gibt. Infolgedessen ist es eine Analyse der Umgangssprache in Mexico, die keine verarbeitete Sprache ist, und wir können sehr einfach die Unterschiede zwischen dem kastilischen Spanisch und dem amerikanischen Spanisch analysieren, phonetisch und lexikalisch.

Im Kapitel wurde auch die Frage gestellt, ob es eine Sprache der Narcos gibt und ob sie in der Umgangssprache integriert ist. Ein Teil der Forschung basiert auf den Vergleich zwischen Definitionen von Schlüsselwörtern im Film. Denken wir an die Beispiele, so zeigen sie uns die Ergebnisse, dass es eigentlich keine Sprache der Narcos gibt, die sich durch mangelhaften sprachlichen Reichtum auszeichnet. Nicht nur die Narcos haben eine niedrigere Umgangssprache (Beleidigungen, Blasphemie und Jargon), auch die Polizei (Kriminalbeamte) spricht in derselben Weise, wie die Narcos. In der Schlussfolgerung können wir feststellen, dass die Sprache, die die *Narcos* im Film benutzen, zur Umgangssprache gehört, und identisch ist wie die von den anderen Schauspielern.

Abstract

Versión en español

Este trabajo de máster tiene confuso objetivo analizar los elementos sociales y lingüísticos presentes en la película mexicana *Heli* dirigida por Amat Escalante. En este sentido, se pretende tratar los temas de la pronunciación mexicana, la cual se muestra diferente del español peninsular y seguir con ejemplos que nos muestran la originalidad del léxico del español de América Latina. Por lo tanto, se describen los rasgos de la lengua hablada como: yeísmo, voseo, relajación de la -d y demás. Después, se quiere presentar al nivel léxico los mexicanismos que aparecen en la lengua hablada, por parte de hablantes de una clase social baja. La tesina se centra también en el impacto social producido por las drogas. A través de varias estadísticas relacionadas con el narcotráfico se quiere mostrar la realidad cruel de los cárteles de drogas y los problemas que ocurren, por el uso o tráfico de las mismas. Finalmente, se quiere evidenciar el nivel de autenticidad de la película en la guerra con las drogas, la relación de los ciudadanos con la autoridad y el papel de la policía federal en esta lucha.

Versión en alemán

Das Ziel meiner Masterarbeit bestand darin, die soziolinguistischen Elemente im mexikanischen Film *Heli* von Amat Escalante zu analysieren. Die Untersuchung basiert auf einer sorgfältigen Analyse der mexikanischen Aussprache, die sehr unterschiedlich von der spanischen Sprache auf der Halbinsel ist. Zuletzt wird mittels Beispielen Akzent auf die Originalität des spanischen Wortschatzes von Lateinamerika gelegt. Daher, werden die Besonderheiten der gesprochenen Sprache thematisiert wie z.B: yeísmo, voseo, relajación de la -d und so weiter. Abschließend werden dann die *mexicanismos* präsentiert, die in der gesprochenen Sprache vorkommen und die von einer niedrigeren sozialen Schicht verwendet wurden. Die Arbeit konzentrierte sich auf die sozialen Auswirkungen, die Drogen in der Gesellschaft verursachen. Durch verschiedene Statistiken, die den Drogenhandel in Mexico belegen, wird versucht die grausame Realität der

Drogenkartelle und mögliche Probleme darzustellen. Zum Abschluss werfen wir einen kritischen und objektiven Blick auf das Niveau der Authentizität des Films in den Drogenkrieg, die Beziehung der Bürger mit der Autorität und die Rolle der Bundespolizei in diesem Kampf wiedergeben.

Bibliografía

Arnaudas del Campo. (2012)

https://loshilosdelmundo.files.wordpress.com/2012/10/proyecto_la-guerra-contra-el-narcotrc3a1fico-en-mc3a9xico_urko_del-campo_semana_9.pdf (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Astorga, L. (2003). *México, Colombia y las drogas ilegales. Variaciones sobre un mismo tema*. Conferencia dictada en la VIII Cátedra Anual de Historia Ernesto Restrepo Tirado, *Análisis histórico del narcotráfico en Colombia*, Bogotá, 29 al 31 de octubre de 2003.

Barriga/Villanueva, Rebeca, Martín/Butragueño Pedro, (eds.), 2010. *Historia sociolingüística de México*. Tomo I. México D.F: El Colegio de Mexico.

Barriga/Villanueva, Rebeca, Martín/Butragueño Pedro, (eds.), 2010. *Historia sociolingüística de México*. Tomo II. México D.F: El Colegio de Mexico.

Barrutia, Richard, Schwegler, Armin, (1993). *Fonética y fonología españolas: teoría práctica*. United States of America: John Wiley & Sons.

BBC:

http://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/10/121010_mexico_mapa_guerra_narco_carteles.jp (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Butragueño, Pedro Martín.(2008). Estructura del yeísmo en la geografía fónica de México. *El Colegio de México*.

Cita Lucas (Biblia): <http://bibliaparalela.com/luke/21-33.htm> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Cita Rudyard Kipling: www.proverbia.net/citasautor.asp?autor=553 (consultado por última vez el 5 de Octubre 2016)

Chabat, J (2010). *La respuesta del gobierno de Felipe Calderón ante el desafío del narcotráfico: entre lo malo y lo peor*. En Arturo Alvarado y Mónica Serrano (coord.) *Los grandes problemas de México XV: Seguridad nacional y seguridad interior*. México, El Colegio de México. Artículo disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=72941346011> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Coloma. (2013). *Los continuos dialectales de la lengua española*. Zeitschrift für romanische Philologie, 129(2), 366-382.

Daniel Rosen, Jonathan & Zepeda Martinez, Roberto. *La guerra contra el narcotráfico en Mexico: una guerra perdida*. Reflexiones, vol. 94, num.1, 2015, pp. 153-168. Universidad de Costa Rica.

Drug Enforcement Administration (DEA) – E.E.U.U

Encuesta Nacional de Victimización y Percepción sobre Seguridad Publica(ENVIPE). 2015. INGI.

Garcia Hernandez, Juan Luis (2016). *10 personajes de la guerra: Una estrategia que cosecha muerte*. <http://www.sinembargo.mx/28-06-2016/3059432> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Junta Internacional de Fiscalización de Estupefascientes (JIFE). Informe 2015. Naciones Unidas.

LGAMVLV - Clasificación y modalidades de la violencia

<http://vidasinviolencia.inmujeres.gob.mx/vidasinviolencia/?q=clasificacion>

(consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Garrido, Domínguez, Antonio (1994). *Los orígenes del español de América*. Madrid: MAPFRE

Grimes, M.Larry (1978). *Tabú lingüístico en México: El lenguaje erótico de los mexicanos*. New York: Bilingual Press.

Lipski, John.M (1994). *El español de América*. Madrid: Catedra.

Mapa de Guanajuato:

<http://www.map-of-mexico.co.uk/espanola/mapa-de-guanajuato.htm>(consultado

por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Morales Oyarvide, César. *La guerra contra el narcotráfico en México. Debilidad del estado, orden local y fracaso de una estrategia*. Artículo disponible en:

<http://www.apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/oyarvide.pdf> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Moreno de Alba, José G. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.

Moreno de Alba, José G. (1994). *La pronunciación del español en México*. México : El Colegio de México.

Moreno de Alba, José G. (2003). *La lengua española en México*. D.F: FCE.

Narcodata:<http://narcodata.animalpolitico.com/> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Narcodata1:<http://narcodata.animalpolitico.com/cartel-de-sinaloa-del-pacifico/>
(consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Narcodata2:<http://narcodata.animalpolitico.com/jalisco-nueva-generacion-actualmente-el-cartel-mas-poderoso-en-mexico/> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Narcodata3:<http://narcodata.animalpolitico.com/7-presidentes-pocos-resultados-40-anos-de-expansion-del-crimen-organizado/> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

OMS: Organización Mundial de la Salud: <http://www.who.int/topics/violence/es/>
(consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

OMS1:http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/145089/1/WHO_NMH_NVI_14.2_spa.pdf?ua=1 (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Presidentes de México:
[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Gobernantes de México](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Gobernantes_de_México) (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Símbolo Policía Federal:
[https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_Federal \(México\)#/media/File:Mexico_Federal_Police_Shield.png](https://es.wikipedia.org/wiki/Polic%C3%ADa_Federal_(México)#/media/File:Mexico_Federal_Police_Shield.png) (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

UNODC. *Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito*. Informe Mundial sobre las drogas.(2016).

Yeísmo en América:
<https://es.wikipedia.org/wiki/Ye%C3%ADsmo#/media/File:Yeismo-en-America.png> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Diccionarios

1. <http://www.rae.es>
2. <http://www.academia.org.mx>
3. Gomez de Silva, Guido (2008). *Diccionario breve de mexicanismos*. México: FCE, Academia Mexicana.
4. Lara Ramos, Luis Fernando (1996). *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.

Tablas

Tabla 1: Tabla 1: Palabras Malsonantes (Anexo, 76-79)

Tabla 2: Células delictivas que operan en México :

<https://www.scribd.com/document/286347648/Organizaciones-criminales-EPN>

(consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Índice ilustraciones

Ilustración 1: Principales corrientes de tráfico de heroína (UNODC)

Ilustración 2: Corrientes interregionales de trafico de metanfetamina, 2011-2014 (UNODC)

Ilustración 3: Principales corrientes de tráfico de cocaína (UNODC)

Ilustración 4: Áreas de influencia de los principales carteles mexicanos

Ilustración 5: El desarrollo de los carteles entre 2012-2016 (Narcodata3)

Ilustración 6: Consecuencias de la violencia en el comportamiento y la salud (OMS1)

Ilustración 7: Yeísmo en América

Ilustración 8: Símbolo Policía Federal

Ilustración 9: El narco y el policía [53:39]

Ilustración 10: El interrogatorio [1:09:50]

Ilustración 11: Escena del secuestro [45:21]

Ilustración 12: Escena amenazadora [1:18:30]

Ilustración 13: Heli [40:11]

Ilustración 14: Beto y Estela [23:01]

Ilustración 15: El bebé y Sabrina [48:47]

Ilustración 16: Evaristo – Padre de Heli y Estela [43:27]

Ilustración 17: (izquierda a derecha) Heli, Uno de los narcos y los tres niños que asistan a la escena de la tortura [1:01:08]

Ilustración 18: Mapa de Guanajuato (en morado)

Ilustración 19: 40 años de expansión del crimen organizado (Narcodata3)

Abreviaciones para los diccionarios

1. RAE – Real Academia Española
2. ACML – Academia Mexicana De La Lengua
3. DBM – Diccionario breve de mexicanismos
4. DEUM – Diccionario del español usual en México

La película

1. Heli(2013) – dirigida por Amat Escalante
2. Los personajes y ficha técnica: <http://www.imdb.com/title/tt2852376/> (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)
3. Paz, Rafael (2013). *‘Heli’ es una película que no van a olvidar: Amat Escalante.* ://www.forbes.com.mx/heli-es-una-pelicula-que-no-van-a-olvidar-amat-escalante/#gs.hf6H0qQ (consultado por última vez el 5 de Noviembre 2016)

Anexo

a.) Lista con los nombres e imágenes de los personajes principales



Ilustración 13: Heli [40:11]



Ilustración 14: Beto y Estela [23:01]



Ilustración 15: El bebé y Sabrina [48:47]



Ilustración 16: Evaristo – Padre de Heli y Estela [43:27]



Ilustración 17: (izquierda a derecha) Heli, Uno de los narcos y los tres niños que asistan a la escena de la tortura [1:01:08]

b.) Mapa de Guanajuato



Ilustración 18: Mapa de Guanajuato (en morado)

c.) Ilustración células delictivas en México

Organización	No.	Células delictivas	Estado
Pacífico	1	Gente Nueva	Chihuahua y Sinaloa
	2	Los Cabrera	Durango y Chihuahua
	3	Cartel del Poniente y lo de La Laguna y/o Los Bórdales	Durango y Coahuila
	4	El Aquiles	Baja California
	5	El Tigre	Baja California
	6	Del 28	Baja California Sur
	7	Los Artistas Asesinos (AA) (Pandilla)	Chihuahua
	8	Los Mexicles (Pandilla)	Chihuahua
	9	Los Salazar	Sonora
	10	Los Memos	Sonora
Arellano Félix	11	El Chan	Baja California
	12	El Joquera	Baja California
	13	El Kieto	Baja California
La Familia Michoacana	14	Guerrero (s) Unido (s) y/o La Nueva Empresa (Grupo Desertor)	Móralos, Guerrero y Estado de México
	15	La Empresa	Estado de México y Morales
Carrillo Fuentes	16	La Línea	Chihuahua
	17	Los Aztecas (Pandilla)	Chihuahua

Beltrán Leyva	18	Los Mazatiecos	Sinaloa y B.C.S
	19	El 2 mil – El Panchillo y/o El Panchillo Huevos y/o El dos mil y/o El 2000-	Sonora
	20	Los Granados	Guerrero – Región de Tierra Caliente-
	21	Los Rojos	Guerrero – Región Norte y Centro – y Morelos
	22	La Oficina	Aguascalientes y BCS
	23	Los Ardilos	Guerrero – Región Montana y Centro-.
	24	Cartel Independiente de Acapulco (CIDA)	Guerrero
Los Zetas	25	Grupo Operativo Los Zetas	Tamaulipas
	26	Grupo Operativo Zetas	Tamaulipas
	27	Fuerzas Especiales Zetas	Tamaulipas
Cartel del Golfo	28	Metros	Tamaulipas (Reynosa)
	29	Rojos	Tamaulipas (Matamoros)
	30	Grupo Dragones	Tamaulipas (Tampico)
	31	Los Fresitas	Tamaulipas
	32	Ciclones	Tamaulipas
	33	Los Pelones	Quintana Roo (Benito Juárez – Cancún -)

	34	Talibanes	Quintana Roo (Benito Juárez – Cancún -)
Los Caballeros Templarios	35	Célula de los Tena, liderada por Fernando Cruz Mendoza (a) El Tena.	Michoacán (Aquila, Coahuayana y Coalcomán de Vázquez Pallares)
	36	Célula liderada por Homero González Rodríguez y/o Gonzalo González (a) El Gallito	Michoacán (Tumbiscallo y Apatzingán)
Cartel Jalisco Nueva Generación	37	No se identifican grupos, células o pandillas vinculadas a la organización	Jalisco, Colima, Michoacán, Guanajuato, Nayarit, Guerrero, Morelos y Veracruz.

d.) Expansión del crimen organizado – 40 años

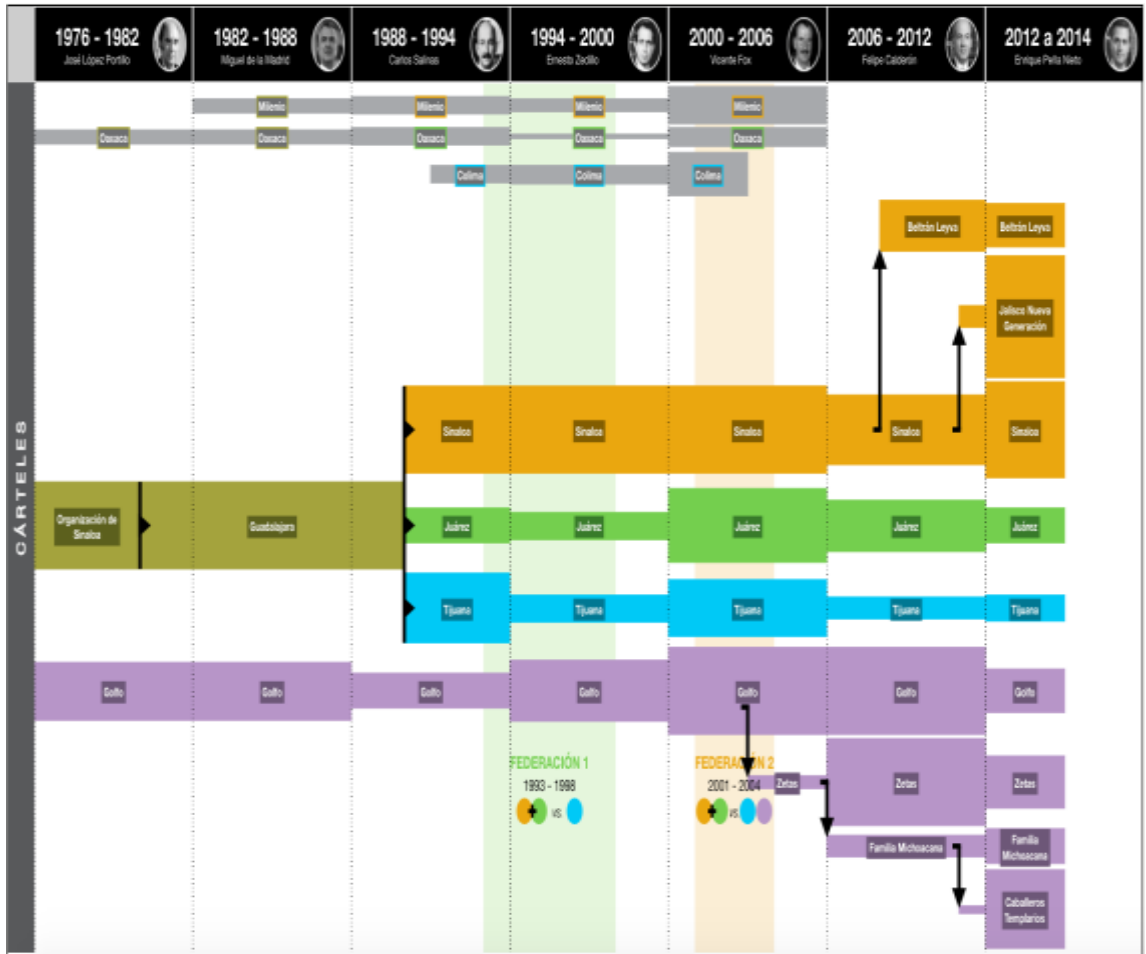


Ilustración 19: 40 años de expansión del crimen organizado (Narcodata3)

e.) Transcripción película – Momentos claves

- [4:32 – 4:37] - ¡Chinga tu madre, vámonos!
- [5:53 – 5:57] - ¿Es usted el jefe de familia?
- [6:07 – 6:10] - ¿Puedo pasar o aquí está bien?
- [6:16 - 6:18] - ¿Está empleado?
- [6:34 - 6:37] - ¿Está buscando empleo?
- [6:38- 6:42] - ¿Número de personas que habitan en la vivienda?
- [6:54] – No, aquí la señora
- [6:58 – 6:59] - ¿Cuántas recamaras?
- [7:05 – 7:08] - ¿Hay alguna persona con discapacidad en la vivienda?
- [7:14] - ¡Ándale!
- [7:43 – 7:44] - ¡Papá! ¿Cómo le fue?
- [7:53- 7:55] – No te vayan a cachar
- [7:56 – 7:57] – Durante el lonche
- [8:00] – Nos vemos pues
- [10:43 – 10:45] – A tu edad seguramente yo tampoco
- [10:46 – 10:49] – Ya es la una, no te claves
- [12:56 - 12:58] – A ver, préstamelo
- [14:30 - 14:33] – Si quieres, te puedo hacer una demostración de fuerzas.
- [16:20 - 16:22] – Abandonado, al lado del garambullo
- [16:56] – Luego, techo
- [17:23 - 17:24] – Yo en el cuarto de ella
- [18:18 – 18: 22] - Bueno, entonces te vas ventear otras seis y con eso ya estuvo
- [19:43 - 19:45] – ¿Cuál es el pinche número?
- [19:46 - 19:49] – Ya estuvo muchachos. ¿Quieres agüita?
- [20:10 - 20:11] - ¿Quieres más agua, quieres más agüita?
- [20:21- 20:22] – Ahorita ya me voy
- [21:40 - 21:42] – ¿El indicado para qué?
- [22:03 – 22:05] – Nada más, no te vayas a echar la pinta
- [22:16] – Está grandecito
- [23:03 - 23:04] – Ahorita no quiero
- [23:14 - 23:15] - ¿Cómo se llama?

[23:28 - 23:30] - ¿Quieres ver algo?

[23:48 - 23:49] - Mirando mis antojos

[24:59 - 25:01] - No sabía, que estaba ese pinche perrito

[25:44 - 25:46] - Pero no viviríamos aquí

[26:08] - Hay que casarnos

[27:08] - /Debedé/ (DVD)

[30:38 - 30:39] - Se me ponchó la pinche llanta

[30:39- 30:41] - Ni modo, pues a caminar

[34:35 -34:40] - Mañana me la van a comprar, pero necesitamos un lugar para esconderla hasta entonces.

[35:47- 35:50] - ¿Heli, Estela, Qué se traen?

[36:51- 36:52] - Ya regresé (Heli)

[37:25- 37:27] - ¡Se acabó el agua! Refiriéndose a una acción presente

[39:08] - ¡Voy a salir!

[41:54 - 41:56] - ¿Qué hiciste con los paquetes?

[42:30 - 42:31] - “ Voy a casar con Beto”

[43:02 - 43:07] - Pero, olvídate de eso. Ahora tienes que ir al trabajo, te corren.

[43:10 - 43:12] - ¡Ya, aunque llegues tarde!

[43:20] - Llegó mi papa

[44:42 - 44:45] - ¡No te muevas pinche perro, no te muevas pendejo!

[44:49 - 44:51] - ¡No te hagas pendejo!

[45:12 - 45:15] - La chingada, Órale, Guey

[45:17] - Cabrón

[46:06 - 46:07] - Te meto un tiro, hijo de puta madre

[47:18 - 47:19] - Ya valieron verga ¿eh? –

[48:50 - 48:55] - Nos enamoramos, el no quiso vivir en Durango y nos venimos para acá con su familia.

[48:56] - Está lejos

[49:22 - 49:24] - ¿Quieres tener una profesión, verdad?

[52:31- 52:34] - Ahorita, van a ver lo que es conocer a Dios en tierra de Indio, culeros

[53:17 - 53:18] - Póngase más al tiro

[53:20 – 53:21] – Pinche macuarro

[53:45 - 53:47 - ¿Cuál es Alberto? – Este merito

[54:30 - 54:31- ¿Cuál vas a querer güero?

[55:00 – 55:02] - Hijo de puta madre, ya te cago la verga, güey

[55:16 - 55:17] - Regalitos de navidad

[55:18- 55:21] - Ey, güey, ¡Pásame una caguama!

[55:25] – No mames

[56:00-56:01] – “Por andarse metiéndose con lo que no es tuyo”

[57:37- 57:38] - Ya te arrepentiste?

[59:48 - 59:49- Ya cantó el gallo

[1:00:36 - 1:00:38] - ¿No viste que bien se la ha pasado el otro?

[1:01:23 - 1:01:25] – Pa’ pura probadita

[1:04:47 – 1:04:48] - Necesitamos encontrar Estela –

[1:05:26-1:05:27] - Ahorita, te atienden tus heriditas papi

[1:07:37- 1:07:36] - ¿Por qué crees que los llevaron?

[1:07:40- 1:07:48] - Llegaron los hombres que dices, eran policías o militares, le disparan a tu padre, y se los llevan a ustedes.

[1:09:03 - 1:09:05] - Mejor dinos, la neta

[1:09:55- 1:09:59] - Era de noche, me llevaron con la cabeza abajo,

[1:13:47- 1:13:48] – Hola, que te dijeron?

[1:13:49 1:13:52] - Me pidieron, que les llevara una declaratoria, pero los mande volar

[1:13:57- 1:13:59] - ¿Qué chingada van a saber ellos?

[1:14:36] – Extraño a mi papá

[1:17:39] – No te enojés

[1:20:26- 1:20:29] - Es que al otro chavo, que colgaron era su novio.

[1:20:36] – Él había guardado unos paquetes en nuestro tinaco

[1:21:12- 1:21:15] - ¿Ustedes necesitan todos los datos bien para dar con ella, no?

[1:22:14 - 1:22:16] - Pero una cadete me quitó a mi esposo

[1:22:58] – “ ¡No te chivies!”

[1:23:07-1:23:08] - ¿Eres joto, o?

[1:23:41 - 1:23:43] - ¿Tu qué pinche pendejo?

[1:26:53] – Vamos a la rueda de la fortuna

[1:27:34 -1:27:36] - ¿Qué vamos a hacer?

[1:30:32 - 1:30:32] - ¿Te puedes sentar un poquito, Estela?

[1:31:10 - 1:31:13] - Pero yo puedo venir a revisarla cada ocho días

f.) Transcripción entrevista

La entrevista con un mexicano, originario de México D.F tiene una mayor importancia en los resultados del trabajo. Además, aporta un toque original y autentico al entendimiento del lenguaje coloquial, más bien de la jerga utilizada por los personajes y los narcos en la película. Más bien, las definiciones de los cuatro diccionarios nos dan varios significados de las expresiones, en muchos casos no se había encontrado una definición, o las definiciones encontradas no se aplican en el contexto del uso de esas mismas en la película. Con el apoyo de esta entrevista, hemos sido capaces de extraer una serie de conclusiones a partir de las respuestas de O.S. Con la ayuda de esta entrevista podemos entender mejor el mensaje que el director de la película quiso transmitir.

¿Cómo defines la expresión chinga tu madre?

O.S – La manera con la cual es utilizada en la película es de darle prisa a la situación. Pienso que su uso es coloquial y se puede utilizar en varias situaciones, no solamente en las definidas en el diccionarios. Por lo tanto, no se utiliza solo para molestar, sino también para expresar x situaciones.

¿La chingada, Órale, Güey tienen el mismo significado que en el ejemplo de arriba?

O.S – Por lo general, el uso es igual de prisa, de presión. Yo diría que lo acortaron de *me lleva la chingada órale güey*. Me lleva la chingada significa que me estás haciendo algo mal, me está molestando lo que estás haciendo: muévete, apúrale. Me estas molestando seriamente o me está molestando la situación seriamente. Güey es tío y lo utilizo para todo el mundo. Órale es apúrate, apresúrate. Me está yendo de la chingada significa me está yendo mal, tengo un día pésimo.

¿En el caso de ¿qué chingada van a saber ellos? , en qué contexto se utiliza?

O.S – Todo lo que viene del verbo chingar, se utiliza en cualquier situación posible en la que puedas molestar al prójimo o al contexto. En este ejemplo se está insultando a la idea. Las generaciones jóvenes que tengan 20-30 anos utilizan con mayor frecuencia que los adultos este tipo de injuria.

¿Cómo defines la palabra cachar y si me puedes dar un ejemplo como lo utilizas en el habla corriente?

O.S – Encontrar, descubrir en cualquiera de sus tiempos a una persona infraganti, que significa en el momento en que está haciendo algo, se está realizando la acción... es como con las manos en la masa, como ejemplo: *te cacharon con las manos en la masa*.

¿Cuándo se utiliza el anglicismo *lonch* y si está sustituyendo completamente a la palabra almuerzo?

O.S – El lonche...yo lo utilice solo cuando era niño. Digamos hasta, máximo cuando acabase la secundaria y es simplemente para describir el almuerzo, la comida del medio día. El lonch es lo que te llevas al trabajo, a la escuela o lo que sea, después es la comida que comes en tu casa. En lo que concierna la palabra almuerzo, podemos utilizar los dos, pero por lo general lonch. No es lonche es lonch, o yo digo lonch, jamás lo escribí y no sé si se utiliza en la lengua escrita.

¿Me puedes definir la palabra garambullo?

O.S – No sé qué es garambullo. ¿No se refiere a las tunas? Tuna es la fruta del cactus y es un fruto que se puede comer, obviamente, pero es una fruta redonda, ovalada, tiene espinas por fuera y solo se puede comer cuando las hojas están rojas.

¿En que situaciones utilizas los diminutivos?

O.S – Personalmente los utilizo con la frecuencia en que quiero molestar a alguien. Si quiero...O sea las palabras, lo utilizo en relación con las palabras y si quiero molestar a alguien diciendo: ¡Ay que bonita carita tienes! Diciendo que está muy feo; o lo utilizo con un adjetivo haciéndolo más pequeño en torno de humillación y ¿En qué contexto? En el mismo que se utiliza en la película, también por lo que vi lo utilizan en un tono irónico. Es completamente un tono de burla e irónico.

¿A que se refiere echar la pinta en la película?

O.S – Echar la pinta se refiere no a faltar a clases, sino a llegar a la escuela y escaparte o llegar a la escuela esperar que tus papas se vayan y no entrar a la escuela eso es echarse la pinta.

¿La frase *hay que casarnos* te suena correcta?

O.S – Casarse es contrar matrimonio es un verbo para nosotros. Tenemos que casarnos es una obligación, Hay que casarnos es una invitación. Yo diría: ¿te quieres casar conmigo? Hay que casarnos es un hecho ya está pasando, simplemente estas fijando algo. También hacemos la diferencia, supongo que los mexicanos hacemos el reflexivo, para hacer una diferencia entre: cazar de disparar un animal y casa de contrar matrimonio, porque nosotros no hacemos diferencia entre la /z/ y la /s/.

¿Qué me puedes decir sobre la pronunciación de la palabra *DVD*?

O.S – /Devede/ y /Debede/ para nosotros no existe, para nosotros /b/ y /v/ es exactamente los mismo.

¿Qué significa la llanta en México?

O.S – La llanta para nosotros es el neumático... lo que hace girar el auto. No tenemos ningún otro nombre para la llanta. Bueno, neumático, pero llanta es lo cotidiano.

¿Es la frase *voy a casar con Beto* según tu opinión correcta?

O.S – Voy a casar con Beto estoy seguro que se equivocó y evito decir me voy a casar con Beto y se puede decir voy a casarme con Beto. Es exactamente lo mismo al reflexivo de casar.

¿Con que frecuencia utilizáis *correr* en México?

O.S – Te corren es te van a despedir te van a correr del trabajo. Lo utilizamos todos los días en México, te van a echar, te van a despedir.

¿Puedes definir las palabras pinche y pendejo? ¿En qué contexto las utilizas?

O.S – No te muevas pinche perro, no te muevas pendejo. Pinche lo utilizamos para absolutamente todo, pinche Alfonso, pinche güey, pinche perro. Pinche perro es un perro que te está molestando su presencia, pinche fulanito es tu amigo o es alguien

que no te cae bien y es alguien que no te agrada. En cambio, pendejo... en realidad no tengo una explicación para pendejo. Es alguien que te desagrada completamente: ese güey es un pendejo. Pendejo lo utilizas cuando quieres insultar, no quieres molestar, quiere insultar, incomodar en todas las formas posibles al receptor o de la persona de que estás hablando. Pinche se utiliza en cualquier contexto, lo puedes usar si tienes una buena relación hasta con tu mamá. Bueno, en frente de tu mamá no con tu mamá.

¿Cómo explicarías la expresión *te meto un tiro hijo de puta madre*?

O.S – Según yo les falto hijo de **tu** puta madre y obviamente hace referencia. Bueno intenta insultar al receptor, por medio de un insulto hacia su madre. Obviamente a nadie le gusta que insulte su madre y decirle que su madre es una puta... no, no está bien. Se utiliza específicamente en situaciones de... que no soportas a la persona quien es en frente, no quieres verle, no quieres saber nada mas de él.

¿Según tú, cuál es la significación de valer verga?

O.S – Significa que no les va a ir nada bien, va a terminar mal. A lo mejor, se mueren les cortan las piernas. Verga hace referencia al miembro masculino y es cuando vas a pelearte con alguien le vas a hacer daño a alguien.

¿Conjugan los mexicanos el verbo venir en Indefinido I. Pl como venimos o vinimos?

O.S – Nosotros decimos venimos, he escuchado el menos del 10% de toda mi vida a un mexicano decir vinimos. Alguien que sabe cómo hablar va a decir vinimos, alguien alguna vez lo que escuche seguramente fue mi profesor de filosofía, nos dijo: no es venimos es vinimos.

¿Esta frase te parece correcta por andarse metiéndose con lo que no es tuyo?

O.S - Para mi está completamente mal dicho, yo hubiera dicho por andar metiéndose con lo que no es suyo.

¿Cómo definirías la frase *cantar el gallo*?

O.S – Es una frase popular en propio en los barrios pobres, cuando alguien se muere o mataron a alguien.

¿ Cómo definirías la palabra neta?

O.S – La neta es la verdad, pero lo utilizamos los jóvenes siempre. La palabra verdad la utilizamos cuando hablamos con alguien de una forma más seria.

¿Cuándo utilizas la palabra joto y como la defines?

O.S – Joto hace referencia a homosexual, pero hay mil palabras para nombrar a un homosexual: puto homosexual, joto, gay, maricón, etc. Todos lo que no son homosexual o gay hacen más referencia a una actitud, de falta de coraje, de falta de hombría, de huevos... así hubiésemos dicho. Si eres joto significa que no tienes la actitud para hacer nada.